

## Nº 2 Introduction

(Vorstadt mit Belustigungsörtern aller Art. Im Vordergrund das Weinhaus Danielis. Großer Tumult. Eine Schar von Schirren sind damit beschäftigt, in den Belustigungsörtern und Tabagien Verwüstungen anzurichten; sie reißen die Aushängeschilder herunter, zerschlagen Möbel und Gefäße u. s. w. der Chor des Volkes macht sich über sie her, und sucht ihnen Einhalt zu tun. — Es kommt zu Schlägereien.)

*(A suburb with pleasure booths of all kinds. In the foreground Danieli's tavern. A scene of wild confusion. A number of watchmen are attacking the booths, tearing down signs, damaging and breaking furniture and crockery. The chorus of people falls upon them and tries to restrain them. They fight.)*

(Faubourg avec des lieux de plaisir de toutes sortes. A l'avant-plan, la taverne du marchand de vin Danieli. Grand tumulte. Des sbires, en bande désordonnée, sont en train de saccager les cabarets, cafés ou estaminets; ils arrachent les enseignes, brisent les meubles et ustensiles, etc. Le chœur du peuple se jette sur eux et s'efforce d'empêcher la continuation de tels exploits. Cela tourne en rixe; on en vient aux mains.)

## Allegro vivace

Sopran

Alt

Chor. Chorus. Chœur.

Tenor

Baß

Ihr  
You  
Gi

Ihr  
You  
Gi

Ihr Galgen-vö-gel, hal-tet  
You rogues and ruffians, get you  
Gi-bier de cor-de, dé-ta-

Ihr Gal - gen-vö-gel,  
You rogues and ruffians,  
Gi-bier de cor-de,



Gal - - gen - vö - gel, ihr Schur - ken, laßt die Ar - beit  
 rogues and ruf - fians, Leave ho - nest folk in peace a -  
 bier de cor - de, Ca - nail - les, trop vous tra - vil -

ein, ihr Schurken, laßt die Ar - beit sein!  
 gone! Leave Ca - nail - les, trop vous tra - vil - lez!  
 lez;

ihr Schur - ken, laßt die 'Ar - beit sein, ihr Schurken!  
 Leave ho - nest folk in peace a - lone! You ruf - fians!  
 Ca - nail - les, trop vous tra - vil - lez, ca - nail - les!

*sempre ff*

sein! Schlagt auf sie los mit kräft - ger  
 lone! Come, neighbours have at them  
 lez! Co - gnons des - sus, à coups de

sein! Schlagt auf sie los mit kräft - ger  
 lone! Come, neighbours have at them  
 lez! Co - gnons des - sus, à coups de

Schlagt auf sie los mit kräft - ger Faust,  
 Come neighbours all, have at them now,  
 Co - gne des - sus, à coups de poings,

Schlagt auf sie los mit kräft - ger Faust,  
 Come neighbours all, have at them now,  
 Co - gne des - sus, à coups de poings,



Faust, now, poings, schlägt auf sie come neighbours co-gnons des- los, all, sus, mit kräft'ger have at them à coups de

Faust, now, poings, schlägt auf sie come neighbours co-gnons des- los, all, sus, mit kräft'ger have at them à coups de

schlägt auf sie los, come neighbours all, co-gnons des-sus, mit kräft'ger Faust, have at them now à coups de poings,

schlägt auf sie los, come neighbours all, co-gnons des-sus, mit kräft'ger Faust, have at them now à coups de poings,

8.....

Faust, now! poings, schlägt auf sie Come neighbours co-gnons des- los, bei Rock und Haar die Fle-gel all and teach them how to spoil a sus, à coups de pieds, à coups de

Faust, now! poings, schlägt auf sie Come neighbours co-gnons des- los, bei Rock und Haar die Fle-gel all and teach them how to spoil a sus, à coups de pieds, à coups de

schlägt auf sie los, come neighbours all, co-gnons des-sus, bei Rock und Haar die Fle-gel and teach them how to spoil a à coups de pieds, à coups de

schlägt auf sie los, come neighbours all, co-gnons des-sus, bei Rock und Haar die Fle-gel and teach them how to spoil a à coups de pieds, à coups de

8.....



(Luzio, Angelo und Antonio haben sich lachend aus dem Weinhaus heraus geschlagen.)

(*Lucio, Angelo and Antonio fight their way out of the tavern, laughing.*)

(Luzio, Angelo et Antonio, pour sortir du cabaret, se sont frayé un passage en se battant et en riant.)

**Luzio** (lachend) (laughing) (riant)

Ha, ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha, ha!  
Ha, ha, ha, ha!

**Antonio** (lachend) (laughing) (riant)

Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,

**Angelo** (lachend) (laughing) (riant)

Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,  
Ha, ha, ha,

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem-bre au moins!

zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem-bre au moins!


zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem-bre au moins!

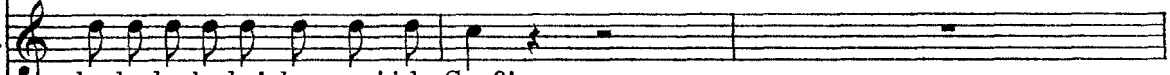
zaust, bei Rock und Haar, bei Rock und Haar!  
show, and teach them how to spoil a show!  
poings; Qu'on leur ar - ra - che un mem-bre au moins!


8.....



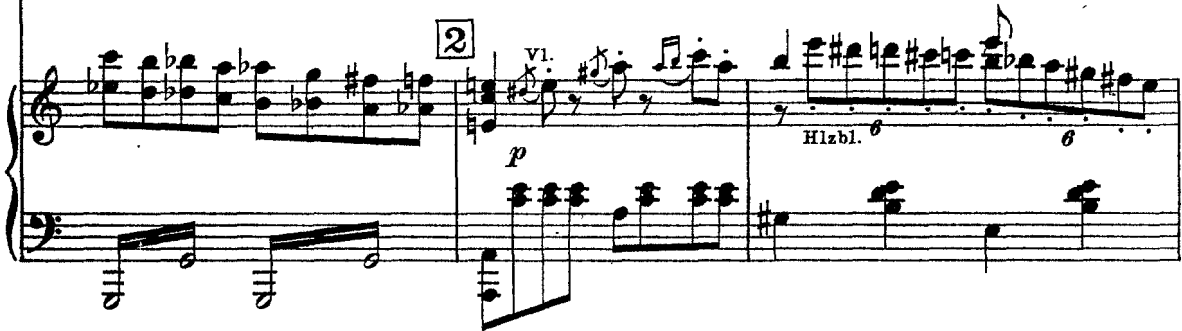
2

L.    
 ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß! Man schlug mir aus der Hand das  
*ha, ha, ha, ha! here's migh-ty sport!* *I've lost my li- quor, by the*  
 ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar- dents! Ils m'ont bri-sé le ver-reaux

Ant.    
 ha, ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß!  
*ha, ha, ha, ha, ha! here's migh-ty sport!*  
 ha, ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar- dents!

Ang.    
 ha, ha, ha, ha, ha! das nenn' ich Spaß!  
*ha, ha, ha, ha, ha! here's migh-ty sport!*  
 ha, ha, ha, ha, ha! qu'ils sont ar- dents!

2

   
 VI.   
*p*   
 Hlzbl. 6 6

L.    
 Glas.  
 Lord!  
 dents.

Ant.    
 Ich teil - te wack - re Prü - gel - aus!  
*I laid a - bout me like a man!*  
 A ter - re trois j'en ai lais - sé!

Ang.    
 Zum Teu - fel das ver - damm - te  
*Wher - e'er they go they make a*  
 Au dia - ble l'an - tre em - po - li -

   
 6 6



Ant. Ich teil-te wack-re Prü-gel aus!  
*Plu join a fight wher-e'er I can!*  
 A ter-re trois j'en ai lais-sé!

Ang. Haus!  
*brauch:*  
 cé!

Zum Teu-fel das ver-damm-te  
*The de-vil take them one and*  
 Au dia-ble l'an-tre em-po-li-

Luzio 3 (Brighella mit  
 Brighella and  
 Brighella et

Wer hat die Schuf-te her-ge-schickt? Verwü-stet wird, wo-hin man blickt!  
*Who badethem come in all this haste To lay this harmless quar-ter waste?*  
 Qui dé-chaî-na pa-reils co-quins? Pil-la-ge et ra-fles sont leurs gains!

Ang. Haus!  
 all!  
 cé!

Sopran.

Alt.

Tenor.

Baß.

Seht nur!  
*See there!*  
 Vo-yez!

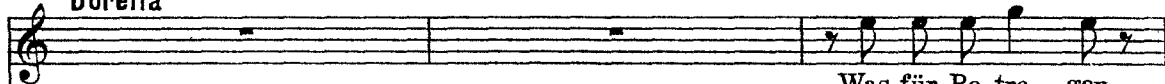
Seht nur!  
*See there!*  
 Vo-yez!

*cresc.* *ff*



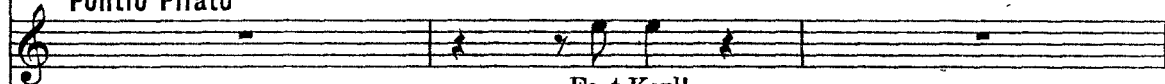
mehreren Sbirren bringen Danieli, Pontio und Dorella als Gefangene aus dem Weinhaus.)  
*watchmen bring Danieli, Pontio and Dorella out of the tavern as prisoners)*  
 plusieurs sbires sortent du cabaret emmenant comme prisonniers Danieli, Pontio et Dorella.)

Dorella



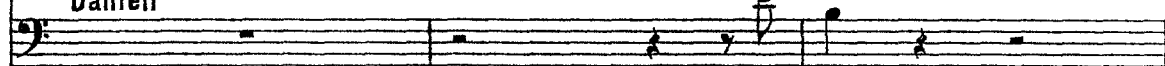
Was für Be-tra - gen.  
*Thus treat you wo - men?*  
 Con-duit-e in-fâ - me!

Pontio Pilato



Fort, Kerl!  
*You knave!*  
 Ah, gueux!

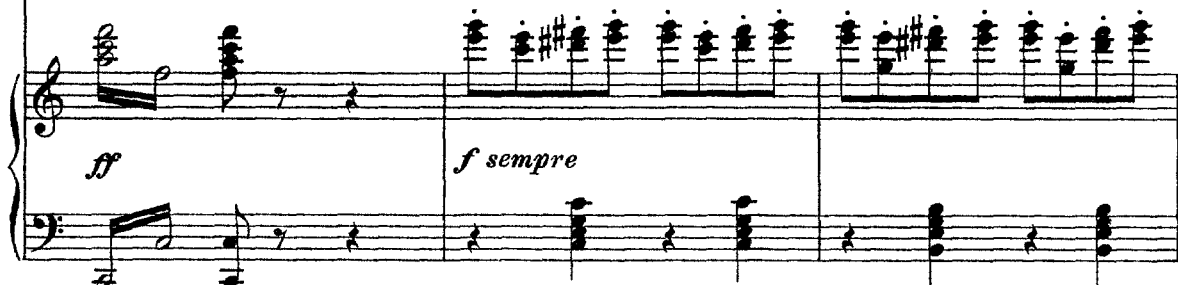
Danieli



Laßt los!  
*Let go!*  
 Lais - sez!

Dort bringt man sie beim Kragen!  
*they'll take them off to pri-son!*  
 Là, un que l'on em - mè-ne!

Dort bringt man sie beim Kragen!  
*they'll take them off to pri-son!*  
 Là, un que l'on em - mè-ne!





## Luzio

Helft mir, ich komm vor La-chen um.  
*Ha! that's a mer-ry sight, I vow.*  
 J'ai le fou ri-re à cha-que pas.

Da. Ich schlag euch Arm und Bei-ne  
*You rogue, I'll beat you black and*  
 Je veux vous rom-pre à tous les

Hlzl

Da. krumm.  
 blue.  
 bras.

Brighella

Nur vorwärts, lü-der-li-ches Pack, hat man mit euch doch Not und  
*You pack of ras-cals, come with me; you'll soon be safe in gaol all*  
 Mar-chez, ca-nail-les, ga-re aux coups, on n'a que pei-ne a-vec vous

8.....

Dorella

Laßt mich! Ich fol-ge kei-nen Schritt, o heil'-ge Jung-frau, wel-che  
*Not I! I'll stir not from this place. O ho-ly Vir-gin, what dis-*  
 As-sez! mar-cher plus loin, mer-ci. Ô sain-te vier-ge, quel-le hor-

B. Plack!  
 three.  
 tous!

8.....



Do. Scham!  
*grace!*  
reur!

B. Bringt mir die heil\_ge Jungfrau mit.  
*To pray to her you'll soon have time.*  
A - mè - ne - moi la vier - gei - ci.

Sopran

Alt

Tenor

Baß

Laßt los, was ha - ben sie ge - tan?  
*Nay, let them go, what is their crime?*  
Pour - quoi les mal - trai - ter ain - si?

8.....

*ff*

*dim.*

Dorella

Ach Lu\_zio, helft mir, steht mir beil Ihr  
*Oh Lu\_cio, help me, help me now! To*  
Ah, Lu\_zio, viens, as - sis - te - moi! Toi

Hlzb1. *>* 6

Str. *p dolce*

Str.



Do.  
 schwurt mir ja be - stän - dig Treu, und ich zog euch auch al - len  
*mar - ry me you once did vow, and I loved none so well as*  
*qui vou - lais m'a - voir à toi, à toi, je veux vou - er mon*

Do.  
 vor, ich schenk' euch gern das Eh' - ver - spre - chen, nur macht mich frei von die - sen  
*you; I'll set you free, all claims re - nounc - ing, If you'll but give these rogues a*  
*sort; à toi, je m'of - fre en ma - ri - a - ge, é - tril - le - les et me dé -*

Do.  
 L.  
 Fre - chen, und haut sie tüch - tig ü - bers Ohr! Potz -  
*trounc - ing, and res - cue me from this vile crew. Why,*  
*ga - ge, mets les à sac d'un mâ - le ef - fort! Coup*

L.  
 tausend, welch' ein gro - ßes Glück, das Eh' - ver - spre - chen ging zu - rück? Nun  
*there's a stroke of luck in - deed, If from that vow I can be freed. Come*  
*droit, et quels a - veux char - mants! Ré - pon - se douce aux vieux serments! Or*

*Hizbl.* *f Str p colla parte*

(zu Brighella)  
 (to Brighella)  
 (à Brighella)



4

L. denn, mein Freund, so laß sie frei.  
*knave! this la - dy must go free!*  
 done, l'a - mi, dé - li - vre - la. **Brighella**

Nichts da! marsch fort! wollt ihr gleich  
*Make way! be - gone, make way, I*  
 Oui - da! mar - chons sans qu'on pé -

a tempo

4

*f* *ff* Str. u. Bl.

L. Laßt los, wenn's euch ge - ra - ten, sei!  
*If not, the worse for you 'twill be!*  
 Rends - nous la bel - le que voi - là!

B. wei - chen!  
*tell you!*  
 ro - re!

Packt die - sen Ben - gel son - der -  
*Come, lay the handcuffs on this*  
 Qu'on met - te au pas ce mir - li -

L. Zu - rück ihr Lüm - mel, wollt ihr's wa - gen!  
*Touch me, you vil - lains, at your pe - ril!*  
 Bu - tors, ar - riè - re, pre - nez gar - de! laßt los, wenn's  
*'Twill be the dé - li - vre -*

B. glei - chen!  
*fel - low!*  
 flo - re!

Nichts da! marsch fort!  
*Make way be - gone!*  
 Oui - da! mar - chons!

*f* *6* *6* *6*



L. *euch* *ge - ra - ten* *sei!* *Zu - rück* *ihr*  
*worse* *for you in - deed.* *Touch me, you*  
*la,* *dé - li - vre - la!* *Bu - tors, ar -*

B. *wollt ihr gleich wei - chen!* *packt die - sen Ben - gel*  
*make way, I tell you!* *come lay the handcuffs*  
*sans qu'on pé - ro - re!* *ce mir - li - flo - re*

(zum Volk)  
(to Chorus)  
(au peuple)

L. *Lümmel,* *wollt ihrs* *wa - gen! Ihr Freun - de, wacker zu - ge -*  
*vil - lains,* *at your* *pe - ril! Come on, good friends and join this*  
*riè - re,* *fai - tes* *pla - ce! Sur eux, a - mis, tombons en*

B. *son - der - glei - chen!*  
*on this fel - low!*  
*nous me - na - ce!*

L. *schlagen, wacker zuge - schlagen! faßt an! faßt an, und jagt sie in die*  
*quar - rel, come and join this quar - rel, come on, come on, we'll drive them back to*  
*mas - se, tous, sur eux en mas - se! Hon - nis! chas - sés, qu'ils rentrent dans leurs*



L. Stadt.  
town.  
trous,  
Tenor

Faßt an und jagt sie in die  
Come on, we'll drive them back to  
chas-sés, qu'ils ren-trent dans leurs

Baß

Wir sind der Ü-ber-müt'-gen satt.  
Too long their in-solence we've known.  
Ils sont trop im-pu-dents pour nous.

L. Stadt.  
town.  
trous. Angelo

Was für Be-  
Say, by whose  
Quel gr.dreas.

Sopran, Alt

Wir sind der Ü-ber-müt'-gen satt.  
Too long their in-solence we've known.  
Ils sont trop im-pu-dents pour nous.

Wir sind der Ü-ber-müt'-gen satt, wir sind der Ü-ber-müt'-gen satt.  
Too long their in-solence we've known, too long their in-solence we've known.  
Ils sont trop im-pu-dents pour nous, ils sont trop im-pu-dents pour nous.



L. *Was für Be.fehl? Antwor.te mir! Antwor . te*  
*Who bade you come, who sent you here? Who sent you*  
*Quel ordre as.tu? Réponds i . ci! Réponds i .*

Ang. *fehl be.folgt ihr hier? Was für Be.fehl?*  
*or . ders came you here? Who bade you come?*  
*tu d'a . gir ain . si? Quel ordre as . tu?*

Do. *Was führt ihr uns ge.fan.gen fort?*  
*Why would you take us off to gaol?*  
*Pour.quoi nous em.me.ner ain . si?*

L. *mir!*  
*here!*  
*ci.*

P.P. *Was führt ihr uns ge.fan.gen fort?*  
*Why would you take us off to gaol?*  
*Pour.quoi nous em.me.ner ain . si?*

Da. *Was führt ihr uns ge.fan.gen fort?*  
*Why would you take us off to gaol?*  
*Pour.quoi nous em.me.ner ain . si?*

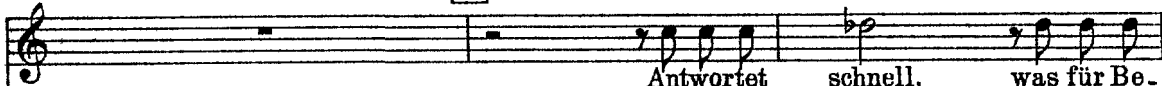
Sopran, Alt *Was haust ihr so an die.sem Ort, was haust ihr*  
*What business have you in this place? what seek you*  
*Pour.quoi contre eux et sans mer . ci, sé . vir ain .*

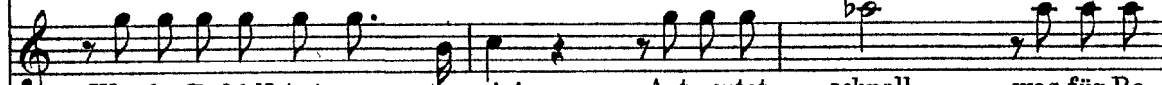
Tenor *Was haust ihr so an die.sem Ort, was haust ihr*  
*What business have you in this place? what seek you*  
*Pour.quoi contre eux et sans mer . ci, sé . vir ain .*

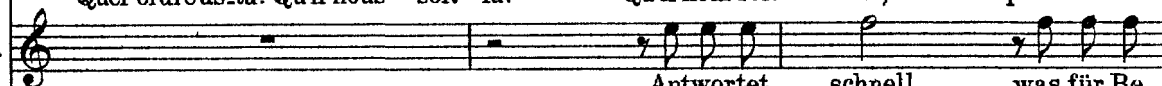
Baß *Was haust ihr so an die.sem Ort, was haust ihr*  
*What business have you in this place? what seek you*  
*Pour.quoi contre eux et sans mer . ci, sé . vir ain .*

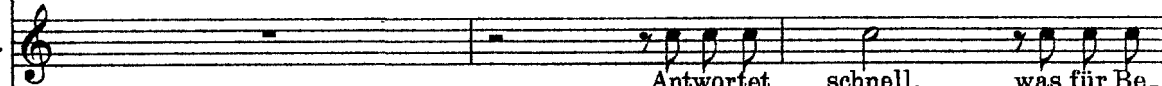


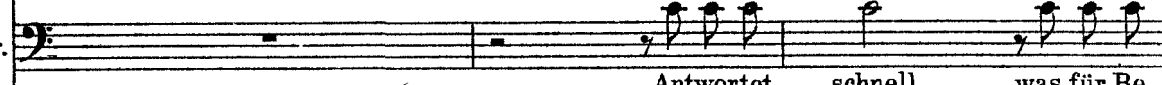
5

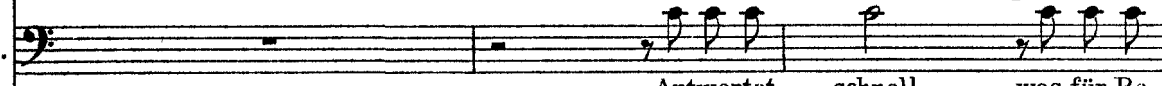
Do.  Antwortet schnell, was für Be-  
Come tell us now, who sent you  
Qu'il nous soit lu, quel ordre as.

L.  Was für Befehl? Antwor te mir!  
Come tell us now, who bade you come?  
Quel ordre as-tu? Qu'il nous soit lu!

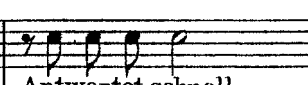
Ant.  Antwortet schnell, was für Be-  
Come tell us now, who sent you  
Qu'il nous soit lu, quel ordre as.

P.P.  Antwortet schnell, was für Be-  
Come tell us now, who sent you  
Qu'il nous soit lu, quel ordre as.

Ang.  Antwortet schnell, was für Be-  
Come tell us now, who sent you  
Qu'il nous soit lu, quel ordre as.

Da.  Antwortet schnell, was für Be-  
Come tell us now, who sent you  
Qu'il nous soit lu, quel ordre as.

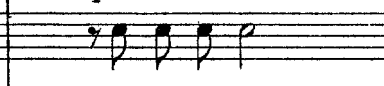
 so?  
here?  
si?

 Antwortet schnell,  
Come tell us now,  
Qu'il nous soit lu,

 was für Befehl?  
who sent you here?  
quel ordre as-tu?


 so?  
here?  
si?

 Antwortet schnell,  
Come tell us now,  
Qu'il nous soit lu,

 was für Befehl?  
who sent you here?  
quel ordre as-tu?

5

8





Do. fehl? antwortet schnell, was für Be fehl? antwortet  
here? come tell us now, who sent you here? come tell us  
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit

L. fehl? antwortet schnell, was für Be fehl? antwortet  
here? come tell us now, who sent you here? come tell us  
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit

Ant. fehl? antwortet schnell, was für Be fehl? antwortet  
here? come tell us now, who sent you here? come tell us  
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit

P. P. fehl? antwortet schnell, was für Be fehl? antwortet  
here? come tell us now, who sent you here? come tell us  
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit

Ang. fehl? antwortet schnell, was für Be fehl? antwortet  
here? come tell us now, who sent you here? come tell us  
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit

Da. fehl? antwortet schnell, was für Be fehl? antwortet  
here? come tell us now, who sent you here? come tell us  
tu? qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit

antwortet schnell, was für Befehl? antwortet schnell,  
come tell us now, who sent you here? come tell us now,  
qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit lu,

antwortet schnell, was für Befehl? antwortet schnell,  
come tell us now, who sent you here? come tell us now,  
qu'il nous soit lu, quel ordre as tu? qu'il nous soit lu,

8.....



Do. schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

L. schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Ant. schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

P.P. schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Ang. schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

Da. schnell, antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*now, come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 lu, qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

antwortet schnell, was für Be - fehl, was für Be - fehl, was für Be - fehl?  
*come tell us now, who bade you come, who bade you come, who bade you come,*  
 qu'il nous soit lu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu, quel ordre as - tu?

8.....

*ff*



Do. was für Be - fehl? *who bade you come?*  
 quel ordre as - tu?

L. was für Be - fehl? *who bade you come?*  
 quel ordre as - tu?

Ant. was für Be - fehl? *who bade you come?*  
 quel ordreas - tu?

P. P. was für Be - fehl? *who bade you come?*  
 quel ordre as - tu?

Ang. was für Be - fehl? *who bade you come?*  
 quel ordre as - tu?

Da. was für Be - fehl? *who bade you come?*  
 quel ordre as - tu?

**Brighella**

Halt!  
 Hold!  
 Paix!

(Er zieht ein großes Pergament hervor.)  
 (He pulls out a large parchment.)  
 (Il tire de sa poche un grand parchemin.)


8.



B. 

Hier! ist der Be-fehl!  
here my or-ders are.  
Moi! j'ai l'or-dre i-ci!

Brighella. Bitte tausendmal um Entschuldigung, Signor, bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich nicht früher so klug war! Ich danke für die gütige Erinnerung.  
Brighella. I ask your pardon, Signor, I ask your pardon a thousand times, if I had not thought of this before. I thank you for the reminder.  
Brighella. Je vous fais mille excuses, Signor, mille excuses de n'y avoir pas pensé plus tôt. Je vous remercie de votre bienveillant rappel.

B. 

Tam-bour, so trommle denn zur Ruh, und ihr hört mir ge-  
Strike drum! Be si-lent and take heed, while I this pro-cla-  
Tam-bour, re-quiens si-len-ce et paix, et toi, peu-ple, un mo-

Dorella  *sotto voce*

Luzio 

Antonio, Pontio Pilato 

Angelo, Danieli 

Seid still, was mag das wie-der  
Let's hear what news he has to  
Vo-yons, quel or-dre va ve-

B. 

lassen zu!  
ma-tion read.  
ment, te tais!

(Der Tambour rührt nach allen vier Seiten hin die Trommel.)  
(The drummer beats the drum in all four directions.)  
(Le tambour bat son roulement dans les quatre directions du vent.)



Do. sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
 bring. What last new fol - ly from the king?  
 nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

L. sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
 bring. What last new fol - ly from the king?  
 nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Ant. sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
 P.P. bring. What last new fol - ly from the king?  
 nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Ang. sein? Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
 Da. bring. What last new fol - ly from the king?  
 nir? Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Sopran *sotto voce*  
*p* Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
 What last new fol - ly from the king?  
 Alt Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?

Tenor *p* Was neu's von Friedrichs Al - be - rein!  
 What last new fol - ly from the king?  
 Baß Nou - veau, et bê - te pour fi - nir?



Brighella liest das Gesetz vor: Wir—tief entwürdigt durch das gräuliche Überhandnehmen abscheulicher Lüderlichkeiten und Lasterhaftigkeiten in unserer gottlosen und verderbten Stadt, fühlen uns zur Wiederherstellung eines reineren und gottgefälligeren Wandels, sowie zur Verhütung größerer Ausschweifungen bewogen, mit exemplarischer Strenge den Grund und die Wurzel des Übels zu vertilgen. Wir befehlen Kraft der uns übertragenden Gewalt hiemit: „Der Carneval, dieses üppige und lasterhafte Fest, ist aufgehoben, und bei Todesstrafe jede Gebräuchlichkeit desselben verboten; alle Wirtschaften und Belustigungsorter sollen aufgehoben und geräumt werden, und jedes Vergehen des Trunkes, sowie der Liebe, werde fortan mit dem Tode bestraft.

Im Namen des Königs, sein Statthalter Friedrich.

*Brighella reads. In the name of the king. We, Frederick, Viceroy of Sicily, being deeply distracted at the grievous growth of lustful living in this our corrupt and godless city of Palermo, are resolved to bring about a more pure and godly way of life, and to that intent, as well as to the hindrance of further abominations, to cut off and destroy with all severity the original roots of these evils. We do therefore in virtue of our office hereby ordain that that feast of extravagance and vice called Carnival be abolished, and every custom thereof forbidden on pain of death; that all taverns and houses of pleasure be done away with and that every person who shall be taken in drunkenness or lechery be incessantly put to death.*

Brighella lit la loi: Profondément avilis par l'affreux débordement des dégoûtantes débauches et des vices infects dans notre ville impie et corrompue, Nous nous sentons obligé, pour établir des mœurs plus pures et agréables à Dieu, que pour empêcher de s'accroître encore le libertinage, d'extirper avec une sévérité exemplaire les causes et les racines du mal. A ces fins, ordonnons ce qui suit en vertu de la force et puissance qui Nous sont échues: Le carnaval, cette fête licencieuse et impudique, est suspendu, et toute tentative pour le restaurer sera punie de la peine de mort. Tous cabarets, tous lieux de plaisir seront évacués et fermés, et toute personne surprise en état d'ivrognerie ou en train de faire l'amour sera désormais punie de mort.

Au nom du Roi, Son représentant Friedrich.

(lachend)  
(laughing)  
(riant)

**6 Presto**  
**Dorella**

Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

**Luzio**

Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

**Antonio, Pontio Pilato**

Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

**Angelo, Danieli**

Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha! ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

**Sopran, Alt**

Ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

**Tenor, Baß**

Ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!

**6 Presto**

Ha ha ha ha ha ha ha! Welch neu.er Spaß!  
Ha ha ha ha ha ha ha! a right good jest!  
Ha ha ha ha ha ha ha! bien plaisan - té!



L.

Nun weiß man doch                      woran man ist.                      Es le-be Friedrichs Ma-je-  
*Well now we know                      how we shall stand.                      Long may our vice-roy Frederick*  
 L'é-crit, pour nous,                      ne ca-che rien.                      Donc vi-ve Friedrich ma-jes-

L.

stätt!  
 reign!  
 té!

Antonio, Pontio Pilato

Er le-be hoch, der gu-te Christ!  
*Long may our vir-tuous vice-roy reign!*  
 Et vi-ve, vi-ve un bon chré-tien!

Angelo, Danieli

Er le-be hoch, der gu-te Christ!  
*Long may our vir-tuous vice-roy reign!*  
 Et vi-ve, vi-ve un bon chré-tien!

Brighella

Gott, wel-che Frechheit nehm' ich  
*Did' ev-er trea-son speak more*  
 Au nom de Dieu, quels im-pu-

Sopr. Alt

Er le-be hoch, der gu-te Christ!  
*Long may our vir-tuous vice-roy reign!*  
 Et vi-ve, vi-ve un bon chré-tien!

Ten. Baß



## Dorella

Jetzt wird die Sache spaßhaft gar!  
*A pret-ty jest is this in-deed!*  
 Ça pré-te a ri-re jus-qu'aux dents!

Lucio

wahr!  
*plain?*  
 dents!

Was, kei-ne Lie-be, keinen Wein,  
*What, wine and women both for-bid?*  
 Va! Friedrich, tu proscris en vain

B.  
L.

Do.

7

Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

L.

und endlich gar kein Car-neval!  
*And shall we have no Car-ni-val?*  
 Et car-na-val, et fem-meet vin!

Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

Anonio, Pontio Pilato

Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

Angelo, Danieli

Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

Brighella

Jetzt wird's zu  
*The voice of*  
 Le cœur me

Sopr. Alt

Der deutsche Narr, auf,  
*We'll laugh this Ger-man*  
 Ri-ons du chas-te et

Ten. Baß

7



Do. lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

L. lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

Ant.  
 P.P. lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

Ang.  
 Da. lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

B.

toll,  
*law*  
 bout,

ich halt's nicht aus!  
*they laugh to scorn,*  
 Je suis à bout;

Kann man so  
*Can folk so*  
 Un tel af.


Sopr. lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

Alt.


Ten. lacht ihn aus, das soll die gan-ze Ant-wort sein, schickt ihn zu sei-nem  
*fool to scorn, our on-ly an-swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger-main, Qu'il soit chas-sé chez lui de-main! En Al-le-magne il

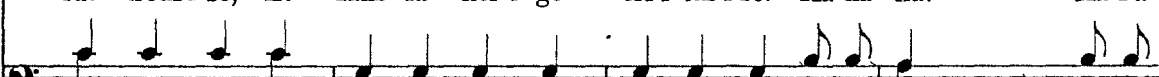
Baß

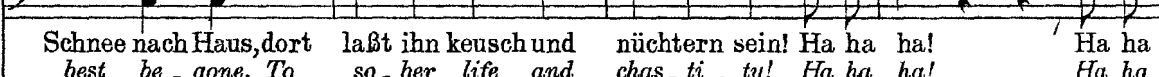


Do.  Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

L.  Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

Ant.  Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

Ang.  Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha

Da. 

frech  
bold  
front!

und schamlos  
and shameless  
Ils ont du

sein!  
be?  
front!

Kann man  
Can folk  
Peut - on!

 Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, der deutsche Narr, auf,  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! We'll laugh the Ger - man*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ri - ons du chas - te et



 Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, der Narr, auf,  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty! The fool, we'll*  
 fut trous - sé, Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ri - ons, ri -







Do. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der deut\_sche Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger-man*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas-te et*

L. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der deut\_sche Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger-man*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas-te et*

Ant. P. P. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! The fool, we'll*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons, ri -*

Ang. Da. *ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Der Narr, auf,*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! The fool, we'll*  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ri - ons, ri -*

B. *so frech, so bold, und schamlos sein! Kann man*  
*so bold, so bold and shameless be! Can folk*  
*peut-on! peut-on! Un tel af-front! Peut-on,*

*lacht ihn aus! Der deut\_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha! Ha ha*  
*fool to scorn, we'll laugh this Ger-man fool to scorn! Ha ha ha! Ha ha*  
*fol Germain, Qu'il soit chas\_sé chez lui de-main! Ha ha ha! Ha ha*

*lacht ihn aus, auf, lacht! Ha ha ha! Ha ha*  
*laugh the du, fool to Ger-main! Ha ha ha! Ha ha*  
*ons, du fol Ger-main! Ha ha ha! Ha ha*

*lacht ihn aus, auf, lacht! Ha ha ha! Ha ha*  
*laugh the du, fool to Ger-main! Ha ha ha! Ha ha*  
*ons, du fol Ger-main! Ha ha ha! Ha ha*



Do. lacht ihn aus, der deut\_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*fool to scorn, we'll laugh this Ger-man fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 fol Germain, Qu'il soit chas\_sé chez lui de-main! Ha ha ha ha ha ha

L. lacht ihn aus, der deut\_sche Narr, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*fool to scorn, we'll laugh this Ger-man fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 fol Germain, Qu'il soit chas\_sé chez lui de-main! Ha ha ha ha ha ha

Ant. lacht, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*laugh the fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 ons du fol Ger-main! Ha ha ha ha ha ha

Ang. lacht, auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha  
*laugh the fool to scorn! Ha ha ha ha ha ha*  
 Da. ons du fol Ger-main! Ha ha ha ha ha ha

B. so frech und schamlos sein! Jetzt wird's zu  
*so bold and shameless be? The voice of*  
 peut-on! Sans hon-te ils sont! Le cœur me

ha! Ha ha ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha

ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha

ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ha ha ha ha ha ha ha ha



Do. *ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, laugh this Ger-man Ri-ons du chas-te et*

L. *ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, laugh this Ger-man Ri-ons du chas-te et*

Ant. P.P. *ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, laugh this Ger-man Ri-ons du chas-te et*

Ang. Da. *ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, laugh this Ger-man Ri-ons du chas-te et*

B. *toll, ich halt's nicht aus, kann man so frech und scham-los sein! Bin law they laugh to scorn, can folk so bold and shame-less be? Could bout, Je suis à bout; Un tel af-front! Sans hon-te ils sont! Et*

*ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, laugh this Ger-man Ri-ons du chas-te et*

*ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, laugh this Ger-man Ri-ons du chas-te et*

*stacc. ff ff*



Do. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

L. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Ant.  
 P.P. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

Ang.  
 Da. lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

B. ich aus dem Ge - dräng her - aus, dann  
*I but safe - ly get me gone, I*  
 moi, qui trem - ble pour ma peau, Ja -

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il

lacht ihn aus, das soll die gan - ze Ant - wort sein, schickt ihn zu sei - nem  
*fool to scorn, Our on - ly an - swer that shall be: Back to his snows he'd*  
 fol Ger.main, Qu'il soit chas - sé chez lui de - main; En Al - le - magne il



Do. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

L. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

Ant.  
P.P. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

Ang.  
Da. Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein, dort laßt ihn keusch und  
*best be - gone, To so - ber life and chas - ti - ty, to so - ber life and*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé, Et dans la nei - ge*

B. laß ich nie mich wie - der ein, dann laß ich nie mich  
*fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis no safe*  
*mais ne coif - fe plus un tel cha - peau, ja - mais un*

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha*

Schnee nach Haus, dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
*best be - gone To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha*  
*fut trous - sé Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha*

*ff* *ff*



Do. nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
 chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

L. nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
 chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

Ant.  
P.P. nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
 chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

Ang.  
Da. nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha ha! Dort laßt ihn keusch und  
 chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha ha! To so - ber life and  
 fri - cas - sé! Ha ha ha! Ha ha ha! Et dans la nei - ge

B. wie - der ein! Kann man so frech, kann man so  
 place for me! Can folk so bold, can folk so  
 tel cha - peau! Peut - on! peut - on! Un tel af -

ha! Dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
 ha! To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha  
 ha! Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha

ha! Dort laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha! Ha ha  
 ha! To so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha! Ha ha  
 ha! Et dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha

*ff* *ff*



Do. nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

L. nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

Ant. P.P. nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

Ang. Da. nüchtern sein! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*chas - ti - ty!* *We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 fri - cas - sé! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

B. frech und schamlos sein, kann man so frech, so frech, so  
*bold and shameless be? Can folk so bold and shameless*  
 front! Ils ont du front! Peut - on! Ils ont du front, ils

ha! Ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

ha! Ha ha ha! Der deutsche Narr, auf, lacht ihn aus, ha ha ha  
*ha! Ha ha ha! We'll laugh this Ger - man fool to scorn, ha ha ha*  
 ha! Ha ha ha! Ri - ons du chas.te et fol Ger - main, ha ha ha

*ff* *ff*



**Do.**  
 ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der deut.sche Narr! Ha ha  
 ha ha ha ha! Laugh him to scorn! This Ger-man fool! Ha ha  
 ha ha ha ha! Et chas-te et fol! Et chaste et fol! Ha ha

**L.**  
 ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der deut.sche Narr! Ha ha  
 ha ha ha ha! Laugh him to scorn! This Ger-man fool! Ha ha  
 ha ha ha ha! Et chas-te et fol! Et chaste et fol! Ha ha

**Ant. P.P.**  
 ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der. Narr! Ha ha  
 ha ha ha ha! Laugh him to scorn! The fool! Ha ha  
 ha ha ha ha! Et chas-te et fol! Ri-ons! Ha ha

**Ang. Da.**  
 ha ha ha ha! Auf, lacht ihn aus! Der Narr! Ha ha  
 ha ha ha ha! Laugh him to scorn! The fool! Ha ha  
 ha ha ha ha! Et chas-te et fol! Ri-ons! Ha ha

**B.**  
 frech und schamlos sein, kann man so frech, kann man so frech,  
 bold and shameless be, can folk so bold, can folk so bold  
 ont du front; peut-on! Sans hon-te ils sont, peut-on! Ils ont

**Do.**  
 ha ha ha ha! Der deut.sche Narr! Ha ha ha! Auf,  
 ha ha ha ha! This Ger-man fool! Ha ha ha! We'll  
 ha ha ha ha! Et chaste et fol! Ha ha ha! Et

**L.**  
 ha ha ha ha! Der Narr! Ha ha ha! Der  
 ha ha ha ha! The fool! Ha ha ha! The  
 ha ha ha ha! Ri-ons! Ha ha ha! Ri-

**Ant. P.P.**  
 ha ha ha ha! Der Narr! Ha ha ha! Der  
 ha ha ha ha! The fool! Ha ha ha! The  
 ha ha ha ha! Ri-ons! Ha ha ha! Ri-

**Ang. Da.**  
 ha ha ha ha! Der Narr! Ha ha ha! Der  
 ha ha ha ha! The fool! Ha ha ha! The  
 ha ha ha ha! Ri-ons! Ha ha ha! Ri-

**Piano**  
 p f p



Do. *f* *ff*  
 ha! Auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! We'll laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! Et chaste et fol! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

L. *f* *ff*  
 ha! Auf, lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! We'll laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! Et chaste et fol! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ant. P. P. *f* *ff*  
 ha! Der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! The fool! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! Ri ons! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ang. Da. *f* *ff*  
 ha! Der Narr! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! The fool! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha  
 ha! Ri ons! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

B. *p* *f* *ff*  
 kann man so frech, kann man so frech und schamlos  
 can folk so bold can folk so bold and shameless  
 du front, du front, Le cœur me bout, Je suis à

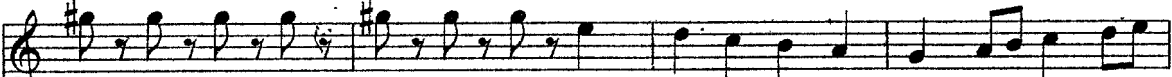
*f* *ff*  
 lacht ihn aus! Ha ha ha! Ha ha ha!  
 laugh to scorn! Ha ha ha! Ha ha ha!  
 chaste et fol! Ha ha ha! Ha ha ha!

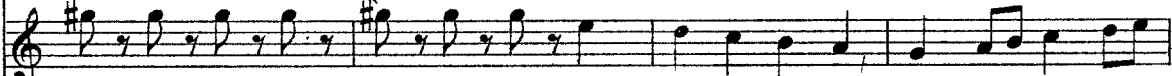
*f* *ff*  
 Narr! Ha ha ha! Ha ha ha!  
 fool! Ha ha ha! Ha ha ha!  
 ons! Ha ha ha! Ha ha ha!


*f* *ff*  
 Narr! Ha ha ha! Ha ha ha!  
 fool! Ha ha ha! Ha ha ha!  
 ons! Ha ha ha! Ha ha ha!


*f* *ff*

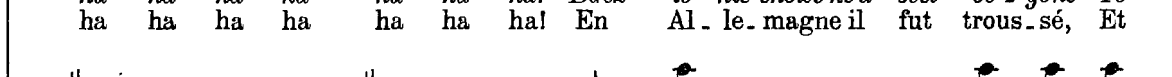


Do.    
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

L.    
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

Ant.    
 P.P.   
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

Ang.    
 Da.   
 ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

B.    
 sein, kann man so frech und scham-los sein! Kann man so  
 be, can folk so bold and shame-less be! Can folk so  
 bout; Un tel af-front! Ils ont du front! Un tel af-

*f*    
 Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 Ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

*f*    
 Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 Ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

*f*    
 Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 Ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

*f*    
 Ha ha ha ha ha ha ha! Schickt ihn zu sei-nem Schnee nach Haus, dort  
 Ha ha ha ha ha ha ha! Back to his snows he'd best be-gone To  
 Ha ha ha ha ha ha ha! En Al-le-magne il fut trous-sé, Et

*ff* 



8

Do. *laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,*  
*so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!*  
*dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!*

L. *laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,*  
*so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!*  
*dans le nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!*

Ant. P.P. *laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,*  
*so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!*  
*dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!*

Ang. Da. *laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,*  
*so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!*  
*dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!*

B. *frech, so frech und scham.los sein! Wär' ich nur erst aus dem Ge -*  
*bold, so bold and shame-less be? Could I but safe - ly get me*  
*front, peut-on! Sans hon - teils sont. Et moi qui trem - ble pour ma*

*laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,*  
*so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!*  
*dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!*

*laßt ihn keusch und nüchtern sein! Ha ha ha ha ha! Auf,*  
*so - ber life and chas - ti - ty! Ha ha ha ha ha! Yes!*  
*dans la nei - ge fri - cas - sé! Ha ha ha ha ha! Ouf!*

8 *ff*



Do. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.teet fol! ri - ons!

L. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.teet fol! ri - ons!

Ant. P. P. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.teet fol! ri - ons!

Ang. Da. lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.teet fol! ri - ons!

B. dräng, aus dem Gedräng her - aus, dann laß ich nie mich wie - der ein, dann laß ich  
*gone, could I but get me gone I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis*  
 peau, Non plus un tel cha - peau, ne coif - fe plus un tel cha - peau, ne coif - fe

lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.teet fol! ri - ons!

lacht ihn aus, der Narr! Auf, lacht ihn aus, der Narr!  
*laugh to scorn, the fool we'll laugh to scorn, the fool*  
 fri - cas - sé! ri - ons! et chas.teet fol! ri - ons!

*ff*



Do.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

L.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

Ant.  
P. P.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

Ang.  
Do.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

B.

nie mich wie-der ein! Dann laß ich nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie,  
 no safe place for me, I fear 'tis no safe place 'tis no safe place 'tis  
 plus un tel cha-peau, un tel cha-peau ja-mais, ja-mais, ja-mais, ja-

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — we'll laugh to scorn, the fool — Ha ha ha ha ha ha ha!  
 — et chas-te et fol! ri-ons! — Ha ha ha ha ha ha ha!





Do. Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr! —  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool —  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

L. Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr! —  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool —  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Ant. P.P. Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr! —  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool —  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Ang. Da. Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr! —  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool —  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

B. nie mich wie - der ein, dann laß ich nie mich wie - der ein, dann laß ich  
 no safe place for me, I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis  
 mais un tel cha - peau, ja-mais, ja - mais un tel cha - peau, ja-mais, ja -

Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr! —  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool —  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Auf, lacht ihn aus, der Narr! —  
 Yes! laugh to scorn, the fool — we'll laugh to scorn, the fool —  
 Ouf! fri-cas-sé! ri-ons! — et chas-te et fol! ri-ons!

*ff*



Do.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — *we'll laugh to scorn, the fool!* — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

L.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — *we'll laugh to scorn, the fool!* — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

Ant.  
P. P.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — *we'll laugh to scorn, the fool!* — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

Ang.  
Da.

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — *we'll laugh to scorn, the fool!* — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

B.

nie mich wie der ein! Dann laß ich nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie, nie mich  
*no safe place for me, I fear 'tis no safe place, 'tis no safe place 'tis no safe*  
 mais un tel cha - peau! Un tel cha - peau, ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais un

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — *we'll laugh to scorn, the fool!* — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!

— Auf, lacht ihn aus, der Narr! — Ha ha ha ha ha ha ha! Auf,  
 — *we'll laugh to scorn, the fool!* — Ha ha ha ha ha ha ha! Yes!  
 — et chaste et fol! ri - ons! — Ha ha ha ha ha ha ha! Ouf!



Do. *lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

L. *lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

Ant. P.P. *lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

Ang. Da. *lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

B. *wie - der ein! Dann laß ich niemich wie - der ein, dann laß ich niemich wie - der*  
*place for me, I fear 'tis no safe place for me, I fear 'tis no safe place for*  
*tel cha - peau! Ne coif - fe plus un tel cha - peau, ne coif - fe plus un tel cha -*

*lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*

*lacht ihn aus! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*laugh to scorn! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*  
*fri. cas sé! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha*



Do.  ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
 ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Í.  ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
 ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Ant.  
P.P.  ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
 ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

Ang.  
Da.  ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
 ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!

B.  ein! Dann laß ich nie mich wie - der ein! Nein!  
*me! I fear 'tis no safe place for me. No!*  
 peau, un tel cha - peau, un tel cha - peau! Non!

 ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
 ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!



 ha! Auf, lacht ihn aus! Auf, lacht ihn aus! Ha ha!  
*ha! Laugh him to scorn, laugh him to scorn! Ha ha!*  
 ha! Ouf! fri - cas - sé! Ouf! chas-te et fol! Ha ha!



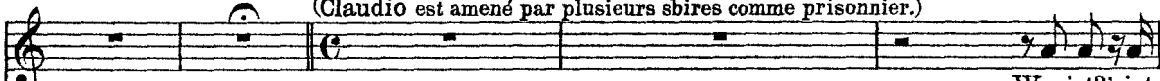




**9 Allegro moderato**

(Claudio wird von mehreren Schirren als Gefangener gebracht.)

*(Claudio is brought in by the watchmen as a prisoner.)**(Claudio est amené par plusieurs sbires comme prisonnier.)*

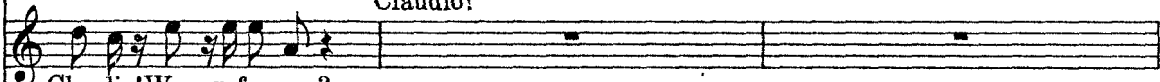
L.  Was ist? 's ist  
Look there! 'tis  
Qui donc? C'est

Ang.  Wen bringt man dort? Seht hin!  
Whom have they caught? Look there!  
Qui donc vient là? Vo\_yez!

**9 Allegro moderato**


Dorella

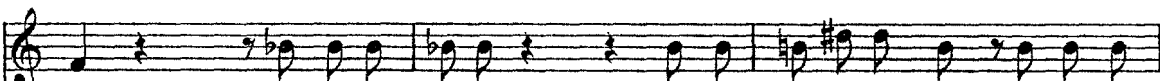
Claudio!  
Claudio!  
Claudio!

L.  Claudio! Was, gefangen?  
Claudio, yes, a prisoner.  
Claudio! Quoi, pas li-bre?

Claudio

Gefangen! 's ist das Schlimm - ste  
A prisoner! were I on - ly  
Pas li-bre! C'est le moin - dre



C.  nicht, fragt nur noch weiter, und gar bald erfahrt ihr, was mir nicht  
that! There's more to follow, 'tis a pret-ty sto-ry, if you would  
mal; qu'on m'y in - vite et je vais vous di - re ce que je





## Dorella

Den  
To  
De

L. Sprich doch, was legt man dir zur Last?  
*What is the charge against you brought?*  
Dis-nous, quel crime as-tu commis?  
Den Tod?  
To death?  
De mort!

C. lieb!  
*know.*  
crains!  
So viel nur, mir den Tod zu geben!  
*I tell you, 'tis to death they take me:*  
Un cri-me qui de mort est di-gne!

## Antonio

Den  
To  
De

## Pontio Pilato

Den  
To  
De

## Angelo

Den  
To  
De

## Danieli

Den  
To  
De

## Sopran

Den  
To  
De

## Alt

Den  
To  
De

## Tenor

Den  
To  
De

## Baß

*cresc.*



Do. Tod! death? mort! Ha, Say, Ah, wen did c'est er you un schlug kill one? meur tre?

L. Be - gingst du Or was it C'est hau - te

C.

Ant. Tod! death? mort! Ha, Say, Ah, wen did c'est er you un schlug kill one? meur tre?

P.P. Tod! death? mort! Ha, Say, Ah, wen did c'est er you un schlug kill one? meur tre?

Ang. Tod! death? mort! Ha, Say, Ah, wen did c'est er you un schlug kill one? meur tre?

Da. Tod! death? mort! Ha, Say, Ah, wen did c'est er you un schlug kill one? meur tre?

Tod! death? mort! Ha, Say, Ah, wen did c'est er you un schlug kill one? meur tre?

Tod! death? mort! Ha, Say, Ah, wen did c'est er you un schlug kill one? meur tre?

*più cresc.*



Do. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

L. Hoch - ver.rat?  
trea - son then?  
tra - hi.son? Du  
Treas  
Pé -

C. Nicht doch! Ich lieb - te nur!  
Why, no! 'twas love the crime!  
Mais non! Pé - ché d'a-mour!

Ant. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

P.P. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

Ang. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

Da. Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

Hoch - ver.rat!  
Trea - son then?  
Tra - hi.son!

*ff* *p* *p*



L. lieb - test nur! und nun?  
love the crime! the crime?  
ché d'a - mour! pas plus?

C. Kennst du es  
Have you not  
Toi, con - nais -

*cresc.*

L. Ich la - che drüber, tu es  
Yes, all are laughing at it  
J'en ai bien ri, fais comme

C. nicht, des To - ren Fried - richs neu Ge - setz?  
heard that foo - lish Vice - roy's last de - cree?  
tu la loi qu'a fai - te ce Ger - main?

*più cresc.*

L. auch!  
here.  
moi!

C. Schon mor - gen! La - che, wer da  
To - mor - row! Laugh then if you  
Bien ri - re! Qui ri - ra de -

*f* *p*



**Dorella**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**C.** kann!  
 will.  
 main?

**Antonio**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Pontio Pilato**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Angelo**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt, das ist zu viel, das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to death, condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop

**Danieli**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Sopran**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Alt**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Tenor**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt! Das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop

**Baß**

Schon mor - gen! Gott, weil er ge - liebt, das ist zu viel, das ist zu  
*To - mor - row!* Lord! all just for love *Condemned to death, condemned to*  
 Si vi - tel! Dieu! Cri - me, qu'ai - mer! Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop

*cresc.*



10

Do. viel, das ist zu toll!  
*death? 'tis past be - lief!*  
 fort, ah, c'est trop fou!  
 Luzio

C. Das ist zu viel, das ist zu toll!  
*Condemned to death 'tis past be - lief!*  
 Ah, c'est trop fort, ah, c'est trop fou!

Ant. P. P. Do - rella? Wie? Sotreffich  
 Do - rella? You? how came you  
 Do - rella? Quoi! Toi, en leurs

Ang. viel, das ist zu toll!  
*death 'tis past be - lief!*  
 fort, ah, c'est trop fou!

Da. viel, das ist zu toll!  
*death 'tis past be - lief!*  
 fort, ah, c'est trop fou!  
 Brighella

Ja, das ist viel, das ist toll!  
*Condemned to death 'tis past be - lief!*  
 Ah oui, c'est fort, oui, c'est fou!

viel, das ist zu toll!  
*death 'tis past be - lief!*  
 fort, ah, c'est trop fou!

viel, das ist zu viel, das ist zu toll!  
*death Condemned to death 'tis past be - lief!*  
 fort, ah, c'est trop fou, ah, c'est trop fou!

viel, das ist zu toll!  
*death 'tis past be - lief!*  
 fort, ah, c'est trop fou!

8. 

10



## Dorella

Ach Clau.dio, zwiseid ihrselbst in  
 Oh, Clau.dio, I pi - ty you in -  
 Ah, Clau.dio, nous sommes en dé -

C.

dich? Wie kamst du hie - her, sprich!  
 here? What brought you hi - ther? say!  
 mains? Quel est ton cri - me, dis?

Hlzb1.

dolce

Do.

Not, doch seht auch ich bin wahrlich schlimm dar - an! Als I - sa - bel - la, eu - re  
 deed, But look at me, I too am in dis - tress. For when your sister I - sa -  
 tres - se tous les deux; voi - là ce qui m'ad - vint. Lors - qu'I - sa - bel - la, vo - tre

Do.

Schwester ins Klo - ster als No - vi - ze trat, ent - ließ sie mich aus ih - rem  
 bel - la Renounced the world and took the veil, I could no long - er with her  
 sœur, fit au cloî - tre son no - vi - ci - at, j'ai dû ces - ser de la ser -

Do.

Dienst. In je - nem Wein - haus dient ich nun, und  
 stay. So in this tavern I served as maid, You  
 vir; je fus ser - van - te en ce dé - bit, d'où,



Do. heute werde ich mit Allen gefangen und da - von geführt.  
 see now, how we all are ta - ken, Ar - rest - ed and to judg - ment brought.  
 pri - se, comme tous les au - tres, ces gueux me traînent en pri - son.

*fp*

Claudio  
 Du warst mir lieb, und tust mir leid, ich helf dir  
 We once were friends, I'd help you now, would some good  
 Je t'ai vou - lu, tou - jours du bien; je t'ai - de -

*p*

Luzio **11 Più moto**  
 Was ist zu  
 What can we  
 Que fai - re a -

C. gern, wenn man mir hilft!  
 friend bring help to me.  
 rai; mais, ai - dez - moi!

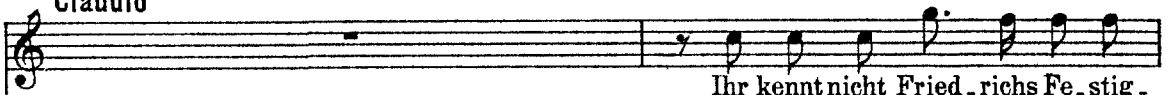
**11 Più moto**  
*cresc.* *f*

L. tun? Ich glaub' doch kaum, daß es Ernst dem Statt - hal - ter ist!  
 do? Yet sure - ly 'tis but a jest, Duke Frederick's de - cree!  
 lors? Le gou - ver - neur n'o - se - ra al - ler jusqu'au bout.

*f*



## Claudio



Ihr kennt nicht Fried - richs Fe - stig -  
*You know not Frede - rich's i - ron*  
 De vous est Fried - rich mal con -

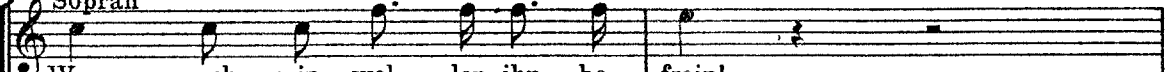
## Antonio



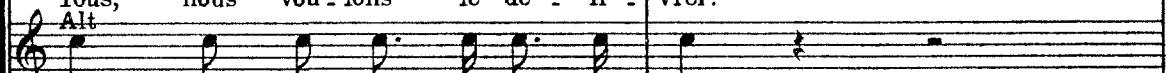
Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!  
 Angelo



Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!  
 Sopran



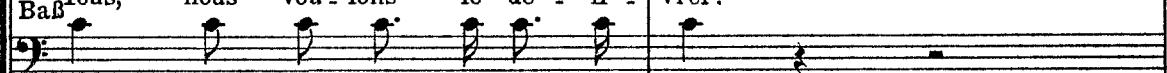
Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!  
 Alt



## Tenor



Wenn auch, wir wol - len ihn be - frein!  
*Earn - est or jest, we'll set him free!*  
 Tous, nous vou - lons le dé - li - vrer!  
 Baß

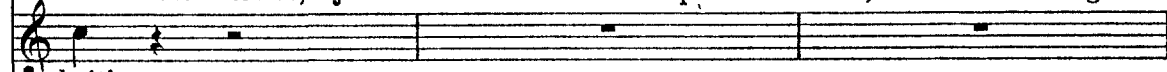


## Luzio



Den Narren, ja ich ken - ne ihn! Nicht warmes Fleisch, noch warmes  
*I know him for the fool he is! He's not a man of flesh and*  
 Non cer - tes; je con - nais ce fou! Flasque est sa chair, son sang fi -

c.



keit!  
 will!  
 nu.





L. 

Blut, schließt sei-ne stei-fe See-le ein. Der  
*blood, Cold as a stone his heart must be. The*  
 gé, tout, dans son â-me est sec et dur; le

L. 

Kö-nig kennt wohl sei-ne Treu-e, den stren-gen, un-beugsamen  
*King knows well that he is loy-al. Un-bend-ing, reso-lu-te and*  
 roi le sait fi-dèle et fer-me, te-na-ce, ne cé-dant ja-.  
*cresc.*

L. 

Sinn, und setzt ihn des-halb ü-ber uns. Ein  
*stern, so sets him o-ver us to rule. A*  
 mais; c'est pour ce-la qu'il l'a choi-si. Un  
 Claudio  
 Er ist ein Eh-renmann!  
*A man who keeps his word.*  
 Mais, c'est un hom-me droit!

L. 

(vibrato)  
 Narr! Mager in uns-erer hei-ßen Luft vor Frost vergeh'n, wir blei-ben  
*fool! If he must freeze be-neath our warm Si-cilian sky, let him be-*  
 fou! Notre at-mos-phère re-chau-de, qui le lais-se froid, nous rend de



L. heiß! und fürch -  
 ware: Hot pas -  
 feu! Que l'hom -

*ff* p. Orch. *f* *ad lib.* *Ed.* \*

L. - - - ten soll er uns.re Glut!  
 - - - sions have Si - ci - lian men!  
 - - - me crai - gne notre ar. deur!

Claudio

Der fürch.tet nichts! Nur  
 He knows no fear! One  
 Il ne craint rien! Un

*p*

C. ei - nes bleibt, wovon ich Rettung hoffen kann, hör' mich, mein Lu.zio!  
 on - ly hope there is for me to save my life. Oh Lu - cio, hear me!  
 seul es - poir me res - te d'é - vi - ter la mort: é - cou - te, mon Lu.zio!


*f*

**12** Allegro moderato

C. Du ken -  
 You know  
 Tu sais

*p* Hlzbl. *Str.* *p*



c. 

- nest je-nen stil - len Ort, das Klo - ster-der E - li - sa-bet; die  
 — that ho-ly house of prayer, The house of Saint E - li - za-beth: my  
 — qu'il est un lieu de paix, le cloî - tre saint d'E - li - sa-beth; ma

Hr.

c. 

treu - - - e Schwe-ster wei - let dort, und weih't sich  
 sis - - - ter is a no - vice there, And she may  
 sœur - - - se trou-vee cet a - bri, vou - ée aux

p

c. 

ein - - sa-mem Ge - bet. O ei - - le, Freund, zu  
 res - cue me from death. Then haste, I pri - thee,  
 œu - vres du sa - lut. En hâ - te, a - mi, vers

Fl.

p

p Str.

c. 

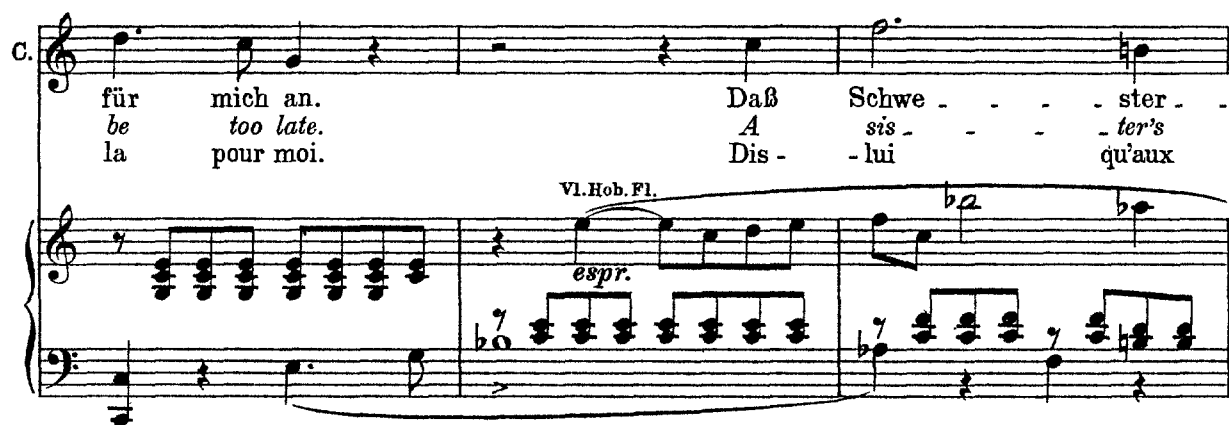
ihr da-hin, o ei - - le zu ihr da-hin,  
 now to her, And tell her of her broth - er's fate,  
 el - le, va, en hâ - - te, vers el - - le, va;

p



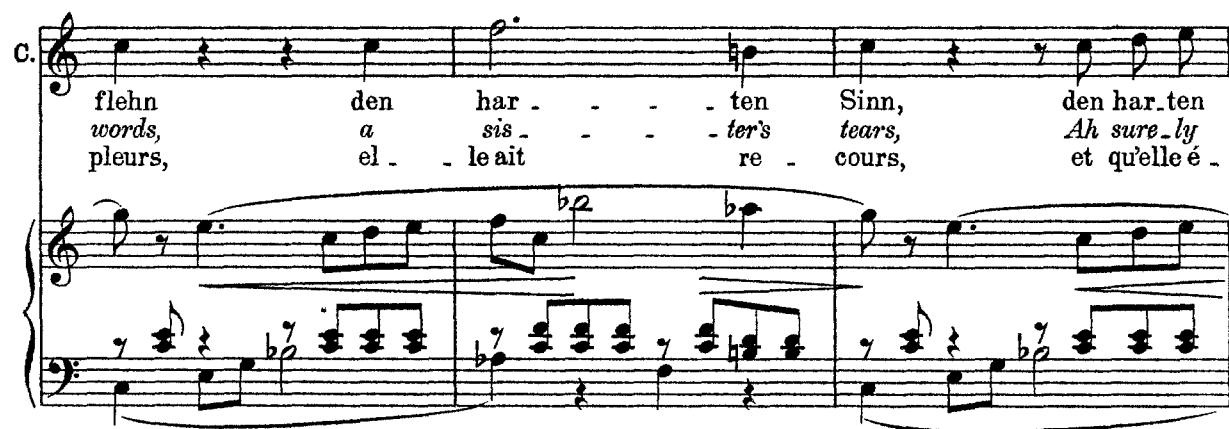
C. 

sprich sie für mich um Hül.fe an, sprich sie um Hül - fe  
 Be - seech her in a bro-ther's name to help him ere it  
 im - plo - re son se-cours pour moi, im - plo - ré, im - plo - re -


C. 

für mich an. Daß Schwe - - - ster -  
 be too late. A sis - - - ter's  
 la pour moi. Dis - - lui qu'aux

VI. Hob. Fl.  
*espr.*

C. 

flehn den har - - - ten Sinn, den har.ten  
 words, a sis - - - ter's tears, Ah sure-ly  
 pleurs, el - - le ait re - cours, et qu'elle é -

C. 

Sinnerwei - che die - sem kal - - - ten, die - sem  
 they will move him, move this heart - - - less, cold and  
 meu-ve l'hom - me, qu'el - - le é - meu - ve l'hom - me au

*cresc.*  
*ad lib. vibrato*



*rit.* *a tempo*

C. kal - - - ten Mann! Sag' ihr, wenn auch ein  
heart - - - less man! And say, if I have  
cœur gla - - cé. Dis - lui qu'a - yant com -

*p Bl.* *p*

C. Feh-ler sei, was ich be - ging, ich mach' ihn gut,  
done her wrong, I will do all to make a - mends.  
mis la fau - - - te, je vou - drai la ré - - pa - rer;

C. be-we - - ge sie, daß sie ver-zeih, dann bau ich ganz auf ih-ren  
En-treat her now to par-don me, on her a - lone my life de -  
et sa - - che lui par - ler au cœur, je n'ai plus foi qu'en son ef -

C. Mut. Be-we-ge sie, daß sie ver-zeih, dann bau ich ganz auf ih-ren  
pends, Entreat her now, en - treat her now, on her a - lone my life de -  
fort, et sa-che lui par - ler au cœur, je n'ai plus foi qu'en son ef -



**13** Dorella*p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser\_mons!

Luzio

Zu dei\_ner Schwester  
*I'll haste and seek your*  
 Ta sœur et moi, le

C.

Mut.  
*pends.*  
 fort.

O ei\_le Freund zu ihr dahin!  
*Then Lucio, haste at once a-way,*  
 Chaque heure, chaque instant sont longs!

Antonio, Pontio Pilato

*p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser\_mons!

Angelo, Danieli

*p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser\_mons!

Brighella

*p*

Wie bring'ich nach der Stadt sie hin!  
*How shall I bring them to the town?*  
 Com\_ment re\_ join\_dre les pri\_sons!

Sopr. *p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser\_mons!

Alt *p*Ten. *p*

Wo soll das noch mit Al\_lem hin!  
*How shall this tale of madness end?*  
 Je crains bien pi - re que ser\_mons!

Baß *p*

**13**

*p* *cresc.*



*p*

Do. Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

L. eil' ich hin, durch sie be - reit ich Ret - tung dir!  
 sis - ter out, And hope through her your life to save;  
 for - ce - rons A mieux do - ser ses sanc - ti - ons,

C. O ei - - le Freund!  
 Oh haste - - a - way!  
 Ô hâ - - te - toi.

Ant. *p*  
 P.P. Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang. *p*  
 Da. Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

B. *p*  
 Das Volk scheint sehr ver - däch - tig  
 I fear these folk, they threaten  
 Ce peu - ple est prêt aux ho - ri -

*p*

Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

*p*

Vor Wut und Är - ger glü - hen  
 With rage and fu - ry I'm a -  
 De ra - ge, tous, nous é - cu -

*cresc.*



Do. *wir!*  
*flame!*  
*mons!*

L. *Erweicht ihr Flehn nicht seinen Sinn, so kommt die Hül - fe*  
*Has she no power to bend his will, Through me your res - cue*  
*Fut - il jusqu'aux rognons durci, Par el - le il doit mol.*

C. *Denn Rettung kommt allein von ihr!* *al.lein — von*  
*I need her help without de - lay, without — de.*  
*Ma sœur au - ra des mots profonds. Ô sau - ve*

Ant.  
P.P. *wir!*  
*flame!*  
*mons!*

Ang.  
Da. *wir!*  
*flame!*  
*mons!*

B. *mir!*  
*me.*  
*ons!*

*wir!*  
*flame!*  
*mons!*

*wir!*  
*flame!*  
*mons!*

*wir!*  
*flame!*  
*mons!*

*espr.*  
*p*



Do. *Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons! Nous tous, de*

L. *dir von mir!*  
*you shall have*  
*lir i - ci.*

C. *ihr!*  
*lay.*  
*moi!*

Ant. *Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und*  
P.P. *How shall this tale of mad - ness end? With rage and*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de*

Ang. *Wo soll das noch mit Al - lem hin! Vor Wut und*  
Da. *How shall this tale of mad - ness end? With rage and*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de*


B. *Wie bring' ich nach der Stadt sie hin, das Volk scheint sehr*  
*How shall I bring them to the town? I fear these folk,*  
*Com - ment re - join - dre les pri - sons, ce peu - ple est prêt*

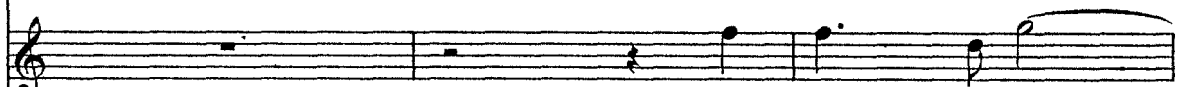
*Wo soll das noch mit Al - lem hin, vor Wut und Ärger,*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and fu - ry,*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de ra - ge,*


*Wo soll das noch mit Al - lem hin, vor Wut und Ärger,*  
*How shall this tale of mad - ness end? With rage and fu - ry,*  
*Je crains bien pi - re que ser - mons, Nous tous, de ra - ge,*

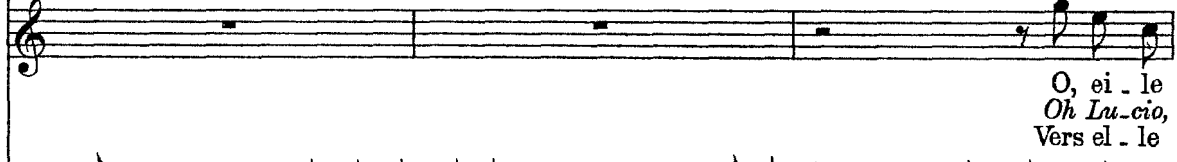
*p* *cresc.*

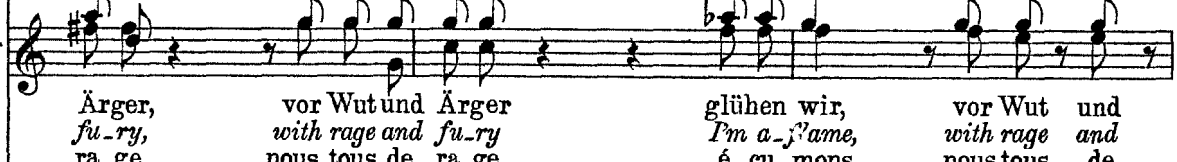



Do.  Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und  
*fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and*  
*ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de*


L.  Zu dei - - ner Schwe - -  
*I'll haste and seek*  
*Ta sœur et moi,*


C.  O, ei - le  
*Oh Lu-cio,*  
*Vers el - le*

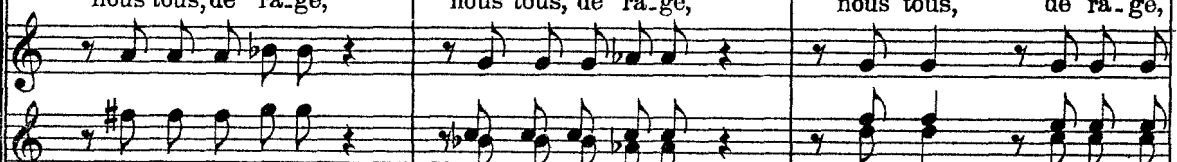
Ant.  Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und  
*fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and*  
*ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de*

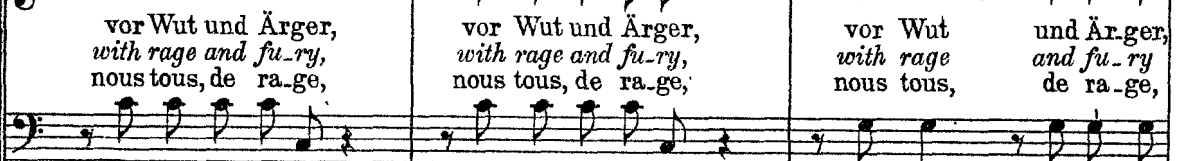
P.P.  Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und  
*fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and*  
*ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de*

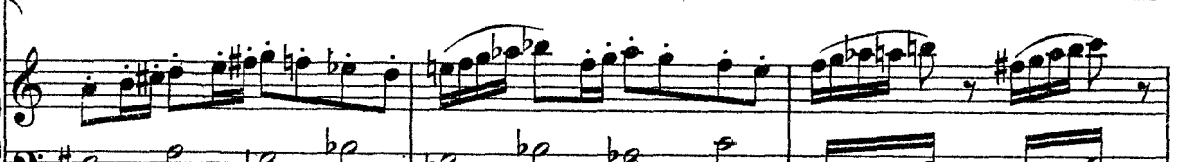
Ang.  Ärger, vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut und  
*fu-ry, with rage and fu-ry I'm a-flame, with rage and*  
*ra-ge, nous tous, de ra-ge, é-cu-mons, nous tous, de*

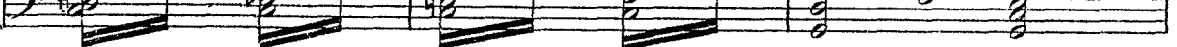
Da.  verdächtig mir, das Volk, scheint sehr ver-dächtig, sehr ver-  
*they threaten me, I fear these folk, they threaten, how they*  
*aux ho-ri-ons, ce peu-ple est prêt, ce peu-ple, prêt, ce*

B.  vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger,  
*with rage and fu-ry, with rage and fu-ry, with rage and fu-ry*  
*nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge,*

 vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger,  
*with rage and fu-ry, with rage and fu-ry, with rage and fu-ry*  
*nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge,*

 vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger, vor Wut und Ärger,  
*with rage and fu-ry, with rage and fu-ry, with rage and fu-ry*  
*nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge, nous tous, de ra-ge,*







Do. Är - ger glü - - - hen wir, vor Wut und Är - ger  
fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry  
ra - ge, é - - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous

L. - - - ster eil' ich hin, durch  
your sis - - - ter out, And  
le for - - - ce - - rons A

C. Freund, zu ihr da - - hin, denn  
haste at once a - - way, I  
cours, et sau - - - ve - - moi. Ma

Ant. Är - ger glü - - - hen wir, vor Wut und Är - ger  
P.P. fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry  
ra - ge, é - - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous

Ang. Är - ger glü - - - hen wir, vor Wut und Är - ger  
Da. fu - ry I'm a - - flame, with rage and fu - ry  
ra - ge, é - - - cu - - mons, de ra - ge, tous, nous

B. däch - tig scheint es mir das Volk!  
threat - en, how they threaten me!  
peu - ple, prêt aux ho - ri - ons!

vor Wut und Är - ger glü - - - hen wir,  
with rage and fu - ry I'm a - - flame,  
de ra - ge, tous, nous é - - - cu - - mons,

vor Wut und Är - ger glü - - - hen wir,  
with rage and fu - ry I'm a - - flame,  
de ra - ge, tous, nous é - - - cu - - mons,



Do. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger  
*I'm a - flame, with rage and fu - ry*  
 é - cu - mons, de ra - ge, tous, nous

L. sie be - reit' ich  
*hope through her your*  
 mieux do - ser ses

C. Ret - tung kommt al -  
*need her help with*  
 sœur au - ra des

Ant. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger  
 P.P. *I'm a - flame, with rage and fu - ry*  
 é - cu - mons, de ra - ge, tous, nous

Ang. glü - hen wir, vor Wut, vor Wut und Är - ger  
 Da. *I'm a - flame, with rage and fu - ry*  
 é - cu - mons, de ra - ge, tous, nous

B. Das Volk scheint sehr ver - däch - tig,  
*I fear these folk, they threaten,*  
 Ce peu - ple est prêt, ce peu - ple,

vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut,  
*with rage and fu - ry I'm a - flame, with rage*  
 de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra -

vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut,  
*with rage and fu - ry I'm a - flame, with rage*  
 de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra -

*più f*



Do: glü - hen wir, vor Wut, — vor Wut und  
*I'm a-flame, with rage, — with rage and*  
 é - cu-mons, de ra - - - ge, de ra - - - ge,

L. Ret - - - - - tung dir, durch sie be -  
*life to save, and hope to*  
 sanc - - - - - ti - ons; Je cours, je

C. lein — von ihr, von ihr kommt  
*out de lay, oh haste a*  
 mots — pro - fonds, son â - - - me est

Ant.  
 P.P. glü - hen wir, vor Wut, — vor Wut und  
*I'm a-flame, with rage, — with rage and*  
 é - cu-mons, de ra - - - ge, de ra - - - ge,

Ang.  
 Da. glü - hen wir, vor Wut, — vor Wut und  
*I'm a-flame, with rage, — with rage and*  
 é - cu-mons, de ra - - - ge, de ra - - - ge,

B. — — — — —  
 sehr ver - däch - tig scheint mir  
*how they threaten, I fear*  
 prêt, ce peu - ple, est prêt,

— — — — — vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut und  
*with rage and fu - ry I'm a-flame, with rage and*  
 de ra - ge, tous, nous é - cu-mons, de ra - - - ge,

— — — — — vor Wut und Är - ger glü - hen wir, vor Wut und  
*with rage and fu - ry I'm a-flame, with rage and*  
 de ra - ge, tous, nous é - cu-mons, de ra - - - ge,

— — — — —

*ff*



Do. Ä - ger, vor Wut und Ä - ger!  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
 nous é - cu - mons, de ra - ge!

L. rei - te ich dir die Ret - tung!  
*save you, and hope to save you!*  
 cours à l'in - stant près d'el - le!

C. mir nur al - lein die Ret - tung!  
*way, she a - lone can save me!*  
 bon - ne, son cœur fi - dè - le!

Ant.  
 P.P. Ä - ger, vor Wut und Ä - ger!  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
 nous é - cu - mons, de ra - ge!

Ang.  
 Da. Ä - ger, vor Wut und Ä - ger!  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
 nous é - cu - mons, de ra - ge!

B. das Volk, sehr ver - däch - tig!  
*these folk, how they threaten!*  
 est prêt, prêt, ce peu - ple!

Ä - ger, vor Wut und Ä - ger!  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
 nous é - cu - mons, de ra - ge!

Ä - ger, vor Wut und Ä - ger!  
*fu - ry, with rage and fu - ry!*  
 nous é - cu - mons, de ra - ge!



**14** Allegro molto vivace

**Do.** *f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser-mons, je crains bien pi-re que ser-mons!

**L.**

**C.**  
 O ei-le,  
 Oh Lu-cio  
 Pars, vi-te,

**Ant. P.P.** *f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser-mons, je crains bien pi-re que ser-mons!

**Ang. Da.** *f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser-mons, je crains bien pi-re que ser-mons!

**B.**  
 Wie bring'ich nach der Stadt sie  
*How shall I bring them to the*  
 Ce peuple est prêt aux ho-ri-

*f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser-mons, je crains bien pi-re que ser-mons!

*f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser-mons, je crains bien pi-re que ser-mons!

*f*  
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!  
*How shall this tale, how shall this tale of madness end?*  
 Pis que ser-mons, je crains bien pi-re que ser-mons!

**14** Allegro molto vivace

*ff*

*Hizbl.*  
*pespr.*



**Do.** *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-  
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

**L.** Ich ei-le hin!  
I'll haste a-way.  
Par-tons d'i-ci;

**C.** Freund, zu ihr!  
haste a-way.  
pars d'i-ci.

**Ant. P.P.** *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-  
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

**Ang. Da.** *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-  
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

**B.** hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin!  
town, how shall I bring them to the town?  
ons, Comment re-join-dre les pri-sons!

*f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-  
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

*f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in  
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-  
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

*ff*



Do. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

L. Zu dei - - - ner Schwester! To find your sis - ter, Je cours vers el - le!

Ċ. Ret - - - tung, sie kommt von - ihr! Help me, oh help, I - pray. Pars, et me sau - - - ve ain - si!

Ant. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

Ang. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

Da. *mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

B. Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir! Would I were on - ly safe a - way! would I were on - ly safe a - way! Ce peu - ple est prêt aux ho - ri - ons, comment re - join - dre les pri - sons!

*mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

*mir! fend! mons!* So ei - nes Shall this one Grâ - ce à ce

*pespr.* *ff*



Do.  einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

L.  Durch sie be - reit' ich Ret : -  
*And hope through her your life*  
 Je cours, je cours, vers el - -

C.  Al - lein von ihr kommt Ret - -  
*On her a - lone my life*  
 Par vous j'au - rai ma grâ - -

Ant.  einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

Ang.  einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

Da.  einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

B.  Ihr Droh'n ver - wirrt mir ganz den Sinn, ich wollt', ich  
*I fear these folk they threat - en me! would I were*  
 Les coups me sont un grand sou - ci, Puis - sé - je

 einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

 einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

 einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me

 einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - - le Lust und  
*fool, shall this one fool a - lone de - stroy* Our an - - cient free - - dom  
 pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far - ci, Il n'est plus d'hom - - me





Do. Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

L. - tung dir! Durch sie be - reit'  
le to save, and hope through her  
je cours, vers el - le, cours,

C. - tung mir, denn Ret - tung kommt  
de - pends, on her a - lone  
ce ain - si, ma grâ - ce ain - si,

Ant. Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

P. P. Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

Ang. Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

Da. Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

B. wär' hin - weg von hier, ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn!  
on - ly safe a - way, My life's in dan - ger, I can see!  
n'ê - tre pas i - ci, Les coups me sont un grand sou - ci!

Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

Frei - heit hier! Ja, so eines einz'gen Narren  
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -  
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

*ff*



Do. Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le  
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient  
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

L. ich Ret - tung dir! Ja!  
your life to save. Yes,  
vers el - le cours! Oui!

C. al - lein von ihr! Ja!  
my life de - pends. Yes,  
ma grâ - ce ain - si! Oui!

Ant. Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le  
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient  
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

P. P. (Same as Ant.)

Ang. Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le  
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient  
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

Da. (Same as Ang.)

B. Ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn! Ach, ich wollt;  
My life's in dan - ger, I can see! I fear these folk.  
Puis - sé - je n'ê - tre pas i - ci, pas i - ci,

Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le  
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient  
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le  
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient  
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

Piano accompaniment with chords and melodic lines, including a forte (ff) section.



Da. Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
*d'hom - me li - bre i - ci, non plus i - ci, plus d'homme li - bre!*

L. Ja! durch sie be - reit' ich Rettung dir!  
*yes, I'll hope through her your life to save*  
*Oui! je cours vers el - le, oui, je cours!*

C. Ja! die Rettung kommt al - lein von ihr! Ich  
*yes, on her a - lone my life de - pends! I*  
*Oui! par toi, j'au - rai ma grâce ain - si, Prés*

Ant. Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit!  
*P.P. free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
*d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!*

Ang. Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit!  
*Da. free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
*d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!*

B. ich wär' hin-weg, ich wär' hin-weg, ich wär' hin-weg!  
*they threaten me, they threaten me, they threaten me.*  
*oui, pas i - ci, non, pas i - ci, oui, pas i - ci!*

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
*d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!*

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.  
*free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?*  
*d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!*

*ff* *ff* *p*  
 Hob. Fag.



*p*

Do. 

Wo soll das noch mit Allem hin!  
How shall this tale of madness end?  
Je crains bien pi - re que ser-mons!

L. 

C. 

ken - ne ih - ren klu - - gen Sinn! Und  
count on her to find the way, To  
d'el - le in-sis - te sans mer - ci! Cha -

Ant. *p*  
P.P. 

Wo soll das noch mit Allem hin!  
How shall this tale of madness end?  
Je crains bien pi - re que ser-mons!

Ang. *p*  
Da. 

Wo soll das noch mit Allem hin!  
How shall this tale of madness end?  
Je crains bien pi - re que ser-mons!

B. *p*  


Ich wollt', ich wär'  
I fear these folk,  
Non, pas i - ci,



Wo soll das  
How shall this  
Nous é - cu -





Wo soll das  
How shall this  
Nous é - cu -



*Fl.* 





*p*

Do. *Vor Wut und Ärger glühen wir!*  
*With rage and fu-ry I'm a - flame!*  
*De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!*

L. *Er -*  
*Has*  
*Ce*

C. *ih - re Treu bringt Hül - - fe mir!*  
*save her bro - ther's life to - day!*  
*que heu - re, cha - que ins - tant sont longs!*

Ant. *p*  
P.P. *Vor Wut und Ärger glühen wir!*  
*With rage and fu-ry I'm a - flame!*  
*De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!*

Ang. *p*  
Da. *Vor Wut und Ärger glühen wir!*  
*With rage and fu-ry I'm a - flame!*  
*De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!*

B. *p*  
*hin - weg von hier!*  
*they threat - en me!*  
*oui, pas i - ci!*

noch *mit Al - lem*  
*tale of mad - ness*  
*mons Nous é - cu -*

noch *mit Al - lem*  
*tale of mad - ness*  
*mons! Nous é - cu -*

*p* *cresc.*



Do. *p* So eines einz'gen Narren  
*Shall this one fool a-lone de-*  
*Ce pi-tre d'o-rai-sons far-*

L. weicht ihr Flehn nicht sei - nen Sinn, *p* so  
*she no power to bend his will, Through*  
*fou, jusqu'aux ro-gnons dur - ci, Par*

C.

Ant. *p* So eines einz'gen Narren  
*P.P. Shall this one fool a-lone de-*  
*Ce pi-tre d'o-rai-sons far-*

Ang. *p* So eines einz'gen Narren  
*Da. Shall this one fool a-lone de-*  
*Ce pi-tre d'o-rai-sons far-*

B. *p* Ich wollt, ich  
*I fear these*  
*Non, pas i -*

hin!  
*end?*  
*mons!*

So eines einz'gen Narren Sinn,  
*Shall this one fool a-lone de- stroy*  
*Ce pi-tre d'o-rai-sons far - ci,*

hin!  
*end?*  
*mons!*

So eines einz'gen Narren Sinn,  
*Shall this one fool a-lone de- stroy*  
*Ce pi-tre d'o-rai-sons far - ci,*

Bl. *f* *p*

Str.



Do. *Sinn, stroy ci,* *raubt al le Lust und Freiheit  
our ancient freedom and our  
Rend tout le monde esclave i.*

L. *kommt die Hül fe dir von mir!  
me your rescue you shall have!  
el le doit mollir i ci.*

C.

Ant. P.P. *Sinn, stroy ci,* *raubt al le Lust und Freiheit  
our ancient freedom and our  
Rend tout le monde esclave i.*

Ang. Da. *Sinn, stroy ci,* *raubt al le Lust und Freiheit  
our ancient freedom and our  
Rend tout le monde esclave i.*

B. *wär' folk! ci,* *hin weg von  
they threat en  
oui, pas i.*

*raubt al le Lust und Freiheit hier!  
our ancient freedom and our joy?  
Rend tout le monde esclave i ci!*

*raubt al le Lust und Freiheit hier!  
our ancient freedom and our joy?  
Rend tout le monde esclave i ci!*

*f* *p*



15

Do. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien noch tale of pi - re mit of re Al - lem mad - ness que ser -

L. Er - weicht Has she Ta soeur ihr no et

C. Ich ken - ne ih - ren klu - gen Ma I count on her to find the Ma soeur au - ra des mots pro -

Ant. P. P. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien noch tale of pi - re mit of re Al - lem mad - ness que ser -

Ang. Da. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien noch tale of pi - re mit of re Al - lem mad - ness que ser -

B. hier! me! ci! Wie bring' ich nach der Stadt sie How shall I bring them to the Com - ment re - join - dre les pri -

Wo soll das How shall this Je crains bien noch mit Al - lem tale of madness pi - re que ser - hin! end? mons!

Wo soll das How shall this Je crains bien noch mit Al - lem tale of madness pi - re que ser - hin! end? mons!

15

VI. Hlzb1.

Vlc. p



Do. hin! end? mons! Vor Wut und Är - ger glü - hen  
With rage and fu - ry I'm a -  
De ra - ge, tous, nous é - cu -

L. Fleh'n nicht sei - nen Sinn, so kommt die  
power to bend his will, Through me your  
moi, le for - ce - rons A mieux do -

C. Sinn und ih - re Treu' bringt Hül - fe  
way to save her bro - ther's life to -  
fonds, Cha - que heu - re, cha - que ins - tant sont

Ant. hin! end? mons! Vor Wut und Är - ger glü - hen  
P. P. With rage and fu - ry I'm a -  
De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang. hin! end? mons! Vor Wut und Är - ger glü - hen  
Da. With rage and fu - ry I'm a -  
De ra - ge, tous, nous é - cu -

B. hin! town? sons! Das Volk scheint sehr verdächtig  
My life's in dan - ger I can  
Ce peu - ple est prêt aux ho - ri -

Vor Wut und Ärger glü - hen wir!  
With rage and fu - ry I'm a flame!  
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

Vor Wut und Ärger glü - hen wir!  
With rage and fu - ry I'm a flame!  
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

*cresc.*



Do. wir! *flame!* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen  
With rage and fu - ry I'm a  
De ra - ge, tous, nous é - cu -

L. Hül - fe dir von mir, ja, von  
res - cue you shall have, yes, through  
ser ses sanc - ti - ons, mieux do -

C. mir, ja, ih - re Treu' bringt Hül - fe  
day, to save her bro - ther's life to -  
longs, ma soeur au - ra des mots pro -

Ant. wir! *flame.* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen  
P. P. With rage and fu - ry I'm a  
De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang. wir! *flame.* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen  
Da. With rage and fu - ry I'm a  
De ra - ge, tous, nous é - cu -

B. mir! seel ons! Das Volk scheint sehr ver. däch. tig  
I fear these folk they threaten  
Ce peu. ple est prêt aux ho - ri -

Vor Wut und Är. ger glü. hen wir, vor Wut und Är. ger glü. hen  
With rage and fu - ry I'm a flame, with rage and fu - ry I'm a  
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge tous, nous é - cu -

Vor Wut und Är. ger glü. hen wir, vor Wut und Är. ger glü. hen  
With rage and fu - ry I'm a flame, with rage and fu - ry I'm a  
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, de ra - ge tous, nous é - cu -

*f* *più f*



Do. *wir! flame! mons!* Vor Wut und Ärger glühen wir! *With rage and fu-ry I'm a - flame!* De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

L. *mir! me. ser* Erweicht *Has she* ihr Flehn *no power* nicht sei - nen *to bend his* *à mieux do -* ses sanc - ti - ons,

C. *mir! day. fonds,* Ich ken - ne wohl *I count on her* son cœur est bon,

Ant. P.P. *wir! flame! mons!* Vor Wut und Ärger glühen wir! *With rage and fu-ry I'm a - flame!* De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

Ang. Da. *wir! flame! mons!* Vor Wut und. Ärger glühen wir! *With rage and fu-ry I'm a - flame!* De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

B. *mir! me. ons!* Das Volk scheint sehr verdächtig mir! *Would I were on - ly safe a - way!* Ce peu - ple est prêt aux ho - ri - ons!

*wir, vor Ärger glühen wir! flame, with fu-ry I'm a - flame! mons! tous, de rage, é - cu - mons!*

*wir, vor Ärger glühen wir! flame, with fu-ry I'm a - flame! mons! tous, de rage, é - cu - mons!*

*Vor Wut und Ärger glühen With rage and fu-ry I'm a - De ra - ge, tous, nous é - cu -*

*Vor Wut und Ärger glühen With rage and fu-ry I'm a - De ra - ge, tous, nous é - cu -*

*f cresc.*



Do. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor Wut,  
*With rage and fu-ry I'm a - flame, with rage, with*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

L. Sinn, so kommt von mir  
*will, you shall through me*  
 ser ses sanc - ti - ons;

C. den klu - gen Sinn und ih - re  
*to find the way to save my*  
 son cœur est bon, son cœur est

Ant. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor  
 P.P. *With rage and fu-ry I'm a - flame, with rage, with*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

Ang. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor  
 Da. *With rage and fu-ry I'm a - flame, with rage, with*  
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

B. Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk, das  
*My life's in dan-ger, I can see! I fear these*  
 Ce peu-ple est prêt aux ho - ri - ons! je crains, je

wir!  
*flame,*  
 mons!

vor Wut,  
*with rage,*  
 nous tous,

vor Wut,  
*with rage,*  
 nous tous,

wir!  
*flame,*  
 mons!

vor Wut,  
*with rage,*  
 nous tous,

vor Wut,  
*with rage,*  
 nous tous,

*piu f*



Do. *Wut, vor Wut, vor Wut und Ärger, vor*  
*rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

L. *die Hül - fe dir, so kommt von mir, von*  
*your res - cue have, you'll have through me, through*  
*je pars d'i - ci, je pars d'i - ci, je*

C. *Treu' bringt Hül - fe mir, nur von*  
*life this ve - ry day. She a -*  
*bon, son cœur est bon, et, de*

Ant. *Wut, vor Wut, vor Wut und Ärger, vor*  
*rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

Ang. *Wut, vor Wut, vor Wut und Ärger, vor*  
*rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

B. *Volk, das Volk, scheint sehr ver - däch - tig, ja,*  
*folk, I fear, my life's in dan - ger, the*  
*crains, je crains, je crains ce peu - ple, je*

*vor Wut, vor Wut, vor Wut und Ärger, vor*  
*with rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*nous tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

*vor Wut, vor Wut, vor Wut und Ärger, vor*  
*with rage, with rage, with rage and fu-ry, with*  
*nous tous, nous tous, nous tous, de ra-ge, nous*

*ff*



16

Do. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem  
*rage and fu - ry. How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous, de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

L. mir dir Ret - tung!  
*me your res - cue!*  
 cours vers el - le!

C. ihr kommt Ret - tung!  
*lone can - save me!*  
 plus, fi - dè - le!

Ant. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem  
 P.P. *rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous, de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

Ang. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem  
 Da. *rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous, de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

B. sehr ver - däch - tig!  
*life's in dan - ger!*  
 crains, ce peu - ple!

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem  
*rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem  
*rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*  
 tous de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

16



Do. hin? Wo hin? Wut und Ver.  
end, how end? Our rights and  
mons, quoi done? Tous, prêts à

L. Ich ei - le, Freund,  
I'll haste a way,  
A - mi, je cours,

C. O ei - le, Freund,  
Then haste a way,  
Vers el - le, cours,

Ant. hin? Wo hin? Wut und Ver.  
P. P. end, how end? Our rights and  
mons, quoi done? Tous, prêts à

Ang. hin? Wo hin? Wut und Ver.  
Da. end, how end? Our rights and  
mons, quoi done? Tous, prêts à

B. Wie bring' ich nach der Stadt sie hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin?  
How shall I bring them to the town? How shall I bring them to the town?  
Comment re-join-dre les pri-sons, comment re-join-dre les pri-sons!

hin? Wo hin? Wut und Ver.  
end, how end? Our rights and  
mons, quoi done? Tous, prêts à

hin? Wo hin? Wut und Ver.  
end, how end? Our rights and  
mons, quoi done? Tous, prêts à



Do. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,*  
*tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons,* *'tis mon - strous!*  
*de ra - ge!*

L.

C. zu  
to  
vers

Ant.  
P.P. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,*  
*tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons,* *'tis mon - strous!*  
*de ra - ge!*

Ang.  
Da. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,*  
*tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons,* *'tis mon - strous!*  
*de ra - ge!*

B. Das Volk scheint sehr ver. däch. tig  
*Would I were on - ly safe a -*  
*Les coups me sont un grand sou -*

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,*  
*tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons,* *'tis mon - strous!*  
*de ra - ge!*

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,*  
*tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons,* *'tis mon - strous!*  
*de ra - ge!*

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!  
*li - ber - ties we stout - ly will de - fend,*  
*tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons,* *'tis mon - strous!*  
*de ra - ge!*



Do. *So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*  
*Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -*  
*Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -*

L. *zu ihr da - hin!*  
*at once to her!*  
*a - mi, je cours!*

C. *ihr da - hin!*  
*her a - way!*  
*el - le, cours!*

Ant. *So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*  
*Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -*  
*Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -*

Ang. *So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*  
*Da. Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -*  
*Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -*

B. *mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir!*  
*way, would I were on - ly safe a - way!*  
*ci, Puis - sé - je nê - tre pas i - cil*

*So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*  
*Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -*  
*Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -*

*So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*  
*Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -*  
*Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -*

*ff*



## stringendo il tempo

Do.  Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -  
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -*  
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

L.  Erweicht ihr Fleh'n nicht sei - nen Sinn, so kommt -  
*Has she no power to bend his will, you shall*  
 D'ailleurs bâtons, cou - teaux aus - si, Pour - ront

C.  Ich ken - ne wohl den klu - gen Sinn, und ih -  
*I count on her to find the way to save*  
 Son cœur est bon, son â - me aus - si, Par el -

Ant. P.P.  Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -  
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -*  
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

Ang. Da.  Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -  
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -*  
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

B.  Ihr Drohn ver - wirrt mir ganz den Sinn! Ich wollt', ich  
*I fear these folk, they threaten me! I fear these*  
 Les coups me sont un grand sou - ci! un grand sou -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -  
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -*  
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -  
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -*  
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -  
*stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -*  
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, - so ei nes einz' - - - gen Narren Sinn,  
*stroy, our ancient free - - - dom, shall one fool*  
 ci, et grâce au pi - - - tre bien far - ci,

stringendo il tempo





Do. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

L. *— von mir die Hül - fe dir! Ja, so - through me your res - cue have. Res - cue - en - trer en dan - se i - ci! Ah, oui,*

C. *— re 'Treu' bringt Hül - fe mir! Ih - re - my life this ve - ry day! Res - cue - le obtiens ma grâ - ce ainsi! Va - près*

Ant. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

Ang. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

Da. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

B. *wär' hin - weg von hier! Ich wär' - folk, they threaten me. Were I - ci, un grand sou - ci! Puis sé -*

*le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

*le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

*— raubt al - le Lust, — raubt al - le Frei - heit, - a - lone de - stroy - our an - cient free - dom, - Plus d'homme li - bre i - ci! Non, non, plus*

*ff*



**Do.**

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -  
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

**L.**

kommst die Hül - fe dir, ja, die Hül - fe dir von mir, er - weicht -  
you through me shall have, re - scue you through me shall have: Has she  
bien en - trer en dan - se, en - trer en danse i - ci, D'ailleurs,

**C.**

Treu', ja, ih - re Treu', ih - re Treu', bringt Hilfe mir, ich ken -  
I through her shall have, re - scue I through her shall have, I count  
d'el - le, que, par el - le, j'o - bie ne grâce ain - si, Son cœur -

**Ant.  
P.P.**

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -  
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

**Ang.  
Da.**

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -  
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

**B.**

erst hin - weg von hier, ach, wär'ich erst hin - weg von hier, ihr Drohn ver -  
on - ly safe a - way, would I were on - ly safe a - way. I fear these  
je ê - tre loin d'i - ci! bien loin d'i - ci! Les coups me sont, les coups me

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -  
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -  
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -  
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier,  
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy,  
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci!

**Piano**

1.

**ff**



## Più stretto

2.

Do. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - Non,

L. mir! have. ci! Ja, so kommt Yes, through me Moi, je cours, dir die Hül.fe, you'll have rescue, cours vers el.le, ja, yes, Ah,

C. mir! have. si! Ih - re Treu' Yes, through her Vi - te, cours, bringt mir Rettung, I'll have rescue, cours vers el.le, ih - yes Va

Ant. P.P. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - Non,

Ang. Da. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - Non,

B. hier! Ihr Drohn ver - wir - ret mir den Sinn, ich wollt', ich wär' hinweg von hier, way, would I were on - ly safe a - way, would I were on - ly safe a - way! sont un grand sou - ci, un grand, un grand sou - ci, un grand, un grand sou - ci!

hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - Non,

hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a.mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi.e! Al - - - Non,

## Più stretto

2.

Trp. Hr. *ff*



Do. *le our plus Lust und Frei - heit raubt er*  
*an - cient free - dom, all our*  
*d'hom - me, d'hom - me li - bre i -*

L. *so kommt die Hül - fe dir von*  
*through me your res - cue you shall*  
*oui, bien en - trer en dan - se i -*

C. *re Treu', ja, sie bringt Hül - fe*  
*through her my res - cue I shall*  
*près d'el - le, c'est ma grâ - ce ain -*

Ant. P.P. *le our plus Lust und Frei - heit raubt er*  
*an - cient free - dom, all our*  
*d'hom - me, d'hom - me li - bre i -*

Ang. Da. *le our plus Lust und Frei - heit raubt er*  
*an - cient free - dom, all our*  
*d'hom - me, d'hom - me li - bre i -*

B. *ich wollt', ich wär' hin - weg von*  
*were on - ly safe a - way from*  
*Quel grand sou - ci les coups me*

*le our plus Lust und Frei - heit raubt er*  
*an - cient free - dom, all our*  
*d'hom - me, d'hom - me li - bre i -*

*le our plus Lust und Frei - heit raubt er*  
*an - cient free - dom, all our*  
*d'hom - me, d'hom - me li - bre i -*





Do. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

L. mir, so kommt Hül. fe dir von mir, so kommt Hül. fe dir von mir, so kommt  
*have, thro' me res. cue you shall have, thro' me res. cue you shall have, thro' me,*  
 ci. Bâtons et couteaux aus. si Feront u - ne danse i - ci, je cours,

C. mir, nur sie bringet Hül. fe mir, nur sie bringet Hül. fe mir, nur sie  
*have, thro' her res. cue I shall have, thro' her res. cue I shall have, thro' her,*  
 si, ma grâ - ce, ma grâce ain. si, ma grâ - ce, ma grâce ain. si, par toi,

Ant. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
 P. R. ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

Ang. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
 Da. *joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

B. hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär'  
*here, were I on - ly safe a - way, were I on - ly safe a - way, were I*  
 sont! Puis. sé - je ê. tre loin d'i - ci, puis. sé - je ê. tre loin d'i - ci, bien loin,

hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt  
*joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*  
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

*ff*



17

Do. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

L. so kommt Hül - - - fe dir - - - von mir, so  
 thro' me res - - - cue you - - - shall have, through  
 je cours! U - - - ne dan - - - se i - ci, Bâ -

C. nur sie brin - - - get Hül - - - fe mir, ja,  
 thro' her res - - - cue I - - - shall have, through  
 par toi! C'est - - - ma grâ - - - ce ain - si, ma

Ant. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

Ang. Da. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

B. ich wär' erst - - - hin - - - weg von hier, ich  
 a - way, on - - - ly safe a - way, would  
 bien loin! Loin, - - - bien loin d'i - ci, bien

er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt  
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our  
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

17



Do. *al - le Lust und Frei - heit hier!*  
*an - cient free - dom and our joy?*  
*rien, plus rien de li - bre i - cil*

L. *kommt die Hül - fe dir von mir!*  
*me your res - cue you shall have!*  
*tons, cou - teaux, é - pée aus - sil*

C. *ih - re Treu' bringt Hül - fe mir!*  
*her my res - cue I shall have!*  
*grâ - ce ain - si, ma grâ - ce ain - sil*

Ant. P. P. *al - le Lust und Frei - heit hier!*  
*an - cient free - dom and our joy?*  
*rien, plus rien de li - bre i - cil*

Ang. Da. *al - le Lust und Frei - heit hier!*  
*an - cient free - dom and our joy?*  
*rien, plus rien de li - bre i - cil*

B. *wollt, ich wär' hin - weg von hier!*  
*I were on - ly safe a - way!*  
*loin d'i - ci, bien loin d'i - cil*

*al - le Lust und Frei - heit hier!*  
*an - cient free - dom and our joy?*  
*rien, plus rien de li - bre i - cil*

*al - le Lust und Frei - heit hier!*  
*an - cient free - dom and our joy?*  
*rien, plus rien de li - bre i - cil*

*ff*



Alles zerstreut sich nach und nach im Tumult.— Brighella und die Sbirren brechen sich mit ihren Gefangenen mit  
*All leave the stage in confusion; Brighella and watchmen force their way through the crowd with their pri-*  
 Tous se dispersent peu à peu dans le tumulte.— Brighella et les sbires se frayent à grand peine, avec les pri-

*dim.* Vle.

großer Mühe Bahn durch das Volk.  
*soners.*  
 sonniers, un chemin à travers le peuple.

Trp. Hr. Hob. Cl. *p* *più p*

Vle. *espr.* *dim.* *p*

*dim.*

*pp* *dim.* Vle.

Hr. *pp* *L* *ff* g. Oreh. *ff*